



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee, Americane e Postcoloniali

Tesi di Laurea di traduzione letteraria

—
Ca' Foscari
Dorsoduro 3246
30123 Venezia

An Introduction to Julia Ward Howe as Cultural Activist, Followed by a Selection of Essays in Translation

Relatrice

Prof. ssa Daniela Ciani Forza

Correlatore

Prof. Simone Francescato

Laureanda

Alessandra Biscaro

Matricola 849465

Anno Accademico

2017/2018

Abstract

The present dissertation is composed of an introduction to Julia Ward Howe's social and literary stature followed by the translation of three essays, which had been delivered at public conventions.

Julia Ward Howe's (1819-1910) solid importance lies in her support of morals that preceded the standard mindset and precepts of behavior that the majority of American society shared and believed in. Her cultural and political contribution was addressed to such issues as abolitionism, civil rights, women's education and rights, which she strongly promoted and fought for within and without the United States.

Among the many interesting texts suitable for presentation in the Italian language the choice went to three essays which sound particularly meaningful for their challenging premises and for their unbelievable modernness.

They are: "Sex and Education", a plea for an equal education between girls and boys following the publication of Dr. Edward H. Clarke's "Sex in Education" (1873); "The Other Side of the Woman Question" (1879), a politically daring reply to Francis Parkman's "The Woman Question"; "Is Polite Society Polite?" (1895), a severe condemnation of the injustice and hypocrisy typical of polite society. All three clearly testify of Julia Ward Howe's choice of taking active part in several social and political questions, therefore becoming a symbol of resourcefulness and independence, especially for women in nineteenth-century America.

The translation of the texts required particular care, not only because of the lexical ambiguities and stylistic incoherencies derived from their later in time transcriptions, but

especially for their sophisticated, and yet immediate stylistic form – totally in line with the social context it was addressed to.

Table of Contents

Introduction.....	i
Chapter 1. Strong Roots.....	1
Chapter 2. Need For Knowledge: Trips	16
Chapter 3. Polyhedric Julia: Literary and Social Endeavors.....	21
Chapter 4. Challenging Simplicity: an Analysis of the Translated Texts.....	32
Chapter 5. Introducing and Presenting the Translated Texts.....	37
5.1. “Sex and Education”	38
5.2 “The Other Side of the Woman Question”.....	55
5.3. “Is Polite Society Polite?”.....	67
Conclusion.....	97
Bibliography.....	99

Introduction

“This is my little girl who knows about books, and writes an article and has it printed, but
I wish that she knew more about housekeeping.” (Howe, 1899. 20)

Twenty-first-century readers will definitely find these words out of date and antique, since we now live in a world where women writers thrive and are extremely successful in all sorts of literary fields and genres. This excerpt harks back to the early nineteenth-century America and it describes the kind of reception Julia Ward Howe usually received when she was young and strove to make a start as a writer. These words, uttered by Julia Ward Howe’s uncle, perfectly represent the typical mindset of American polite society of the time about women writers. As Gary Williams writes, “for an unmarried woman to be ‘literary’ was to invite opprobrium and to put at risk her desirability in the marriage marketplace.” (14)¹

This is the environment in which Julia Ward Howe was born in 1819. She is the same Julia Ward Howe that is known as one of the most renowned activist and reformer of nineteenth-century America. She must be included among those brave and headstrong women and men who fought for the achievement of so many rights that we take for granted in the world of today. While being a wife and a mother, she contributed to the Abolitionist cause, to the fight for women rights and to the development of an honest and peaceful idea of society. With her words, she touched millions of souls and changed just as many minds. For this reason, this thesis chooses to propose the translation of the afore mentioned essays, in order to offer an Italian rendering of some of the questions she had most at heart: equal education for boys and

¹ The quotation is taken from Gary Williams’ introduction to *The Hermaphrodite* by Julia Ward Howe. *The Hermaphrodite* is a fictional novel that was put together only posthumously because of its – for the time – shocking contents.

girls, equal rights for men and women and a polite society not made just of glitters and gold but of soul and noble feelings. The essays have also been chosen in order to highlight how some passages are characterized by a particularly modern aspect.

As a symbol of “Americanness” for her fervent patriotism and her intrinsic feeling of America’s achievements, her influence in the nineteenth-century American mentality has been pivotal. However, one question naturally arises: given the close-minded premises disclosed by her native environment, how could she succeed? How did she go from being a young lady who belonged to New York’s polite society to an accomplished writer and activist? Luckily, there is more than that to the story of Julia Ward Howe and the scope of this work is that of providing an answer to this question.

Firstly, this thesis will tackle the liberal environment that Julia Ward’s family enabled her to grow up in, which started to mould her mentality through her education. It will show how this elitist training nevertheless coexisted with the typical aspects of American bourgeoisie. Indeed, the first chapter will also dwell on the difficulties originated by the rules of polite society that the young Julia Ward was expected to respect and by her marriage to Samuel Gridley Howe.

Secondly, the focus will shift to the analysis of a selection of Julia Ward Howe’s travelling experiences that have been pivotal to her intellectual training and that will be instrumental to the understanding of her character.

Moving on to the third chapter, an overview of her works and literary publications will be offered in order to illustrate her increasing emergence in the literary world.

As preview to the essays, a fourth chapter will be devoted to the presentation of the main aspects and difficulties that have arisen during the translations of the texts, providing possible explanations and considerations on their linguistic aspects.

Finally, each translated essay will be preceded by a brief introduction, in order to better contextualize its meaning and to enable a fuller understating of Julia Ward Howe's motives and objectives.

The translations will be followed by a conclusive chapter, which will draw the curtain on this study and list its final considerations.

Chapter 1

Strong Roots

It might be difficult to conceive how the young Julia Ward would end up by marrying a man like Samuel Gridley Howe after learning about the liberal mindset with which her family (mainly her mother, father and elder brother) influenced her. Samuel Gridley Howe was a man highly worthy of praise for his many social endeavors but, as Louise Hall Tharp manages to highlight in *Three Saints and a Sinner*², a major flaw in his personality also characterized him. He understood that women could be passionate and determined about any given subject, but he completely lacked the capacity to envision a world in which these talents could be put into more useful purposes by their very owners³. Purposes such as the amelioration of society and its evolution in order to lead it to a true righteousness. Purposes that we know Julia Ward Howe fought all her life for.

In order to give a sensible explanation to this complicated overview, this chapter must go back and start from the very beginning of Julia Ward Howe's childhood. As a matter of fact, only by getting close to the personalities she spent her time and grew up around, one can really learn the reasons why she is nowadays known as one of the fiercest and bravest women of nineteenth-century America.

Julia Ward Howe was born on May 27, 1819 in New York. Her parents were Samuel Ward, also called "the banker", and Julia Rush Cutler Ward⁴.

² *Three Saints and a Sinner* is a detailed account of Julia Ward Howe's family history, the three Ward sisters Julia, Louisa and Annie being the saints, and their brother Samuel the sinner.

³ He was a man who "believed in rights for everyone but women. He considered it disgraceful for a woman to speak in public or even to a group of friends in a private parlor." (Tharp 267)

⁴ They had married in October 1812 and had settled in a house bought by Samuel Ward on One Marketfield Street.

Samuel Ward was born in 1786, was of Rhode Island birth and descent and, at the young age of twenty-six, had already begun his banking career by partnering up with Nathaniel Prime and working in the Prime, Ward and Sands firm⁵ since 1816. A gentleman much admired in society, Mr. Ward turned out to be a very hard-working man, characterized by a great sense of duty. He was interested in art and he enjoyed living surrounded by it⁶. He was “a man of fine tastes, inclined to generous and even lavish expenditure.” (Howe, 1899. 45) He was one of the founders of the New York University and believed in a simple way of living. He kept back from frivolous society and wished his daughters to do the same in order to protect them from its negative influence⁷. He wanted to provide his children with the best education and childhood, something that Julia Ward Howe, in *Reminiscences*⁸, remembered she had taken for granted at the time. Only after her father’s death – when she was just over twenty years old –, was she struck by a sad moment of realization: everything her father had ever done was to provide his family with a splendid life. Through the description of his figure, moral and tastes, we can start to understand how Julia Ward Howe’s was influenced by him. The great sense of duty towards her work, the love for the arts and for knowledge, the belief in a responsible conduct of life – all these morally respectable notions she learned from her dear father.

Julia Rush Cutler was born in 1796 and was only fifteen when she met and, later, married Samuel Ward. Her beauty was blooming and fresh and she was lucky enough to be one of

⁵ From 1825, the firm would be called Prime, Ward, Sands and Kings.

⁶ In 1831, seven years after his wife’s passing, he built a new house at the corner of Bond Street and Broadway (also called “the Corner”) where he took care of placing a large art gallery which, as Tharp recounts, was one of the first in New York and which not only included masterpieces but also less known modern canvases since, besides his wish to help them, he considered young American artists just as worthy.

⁷ The “jealous care” Julia Ward Howe remembers was driven by “an over-anxiety as to the moral and religious influences to which his children might become subjected.” (Howe, 1899. 49)

⁸ Having the possibility to access Julia Ward Howe’s memories, written by her very hand, is invaluable. *Reminiscences* is a memoir of her life she wrote and published in 1899. She remembers her father to be a man of great kindness who dedicated his life to his work and to securing his children “the most delightful home, the most careful training, the best masters and books.” (Howe, 1899. 52)

Mrs. Isabella Graham⁹ pupils in 1802. As a child, Julia Rush Cutler was strongly and favorably affected by Mrs. Graham's deeds and for the rest of her life, Mrs. Julia Ward would always cherish her extremely precious teachings. At fifteen she met Samuel Ward and they married in 1812¹⁰. Even as a wife, she kept her interest in the social work of Mrs. Graham and she helped her, by providing food and clothing, in managing the "Society for the Promotion of Industry among the Poor", which was established for the starving families of New York. This strong inclination towards the needy and the feeling of having to employ her time in useful purposes was something that Julia Ward Howe remembered about her loving mother. Undoubtedly, she followed in her footsteps when, later in life, she would always find herself obliged to answer the call that was let out by all those people who did not have the same rights as she had. Unmistakably, the humanitarian side of Julia Ward Howe's character can be traced back to her mother. However, there was another craft about Mrs. Ward that would run in Julia Ward Howe's veins too: she wrote poetry. Her poems were of a deeply religious character but when she sent some of her lines to her mother, she also told her not make word about them to anybody, not even to the family, since her husband was "so very fearful lest [she] should be discovered as the author" (Tharp 33) She became quite known as a poet¹¹ and, even if her secret was not kept long, she was very grateful for the appreciation showed to her by the press in regard to her poems. An appreciation which, just like Julia Ward Howe would feel later in the years, she would have liked from Samuel Ward, who, in turn, only gave her

⁹ Mrs. Isabella Graham is considered a pioneer humanitarian. She was president of the "Society for the Relief of Poor Widows and Small Children" and contributed in the foundation of the "Orphan Asylum Society" in 1806. In 1812 she also organized, with the aid of her pupils, the "Magdalen Society" in order to be of help to all those women who were considered "fallen" by society. (Tharp)

¹⁰ Samuel Ward immediately fell in love with her and together they enjoyed "starlit walks" and "horseback rides" (Tharp 22). He loved to call her his "fascinating, bewitching little Sylph." (Tharp 25)

¹¹ One of her poems, "The Arrival", was printed anonymously in New York, Boston, Philadelphia and Baltimore papers.

discouragement on the matter¹². Mother and daughter both had in common a husband who did not approve of their writing aspirations, but Julia Ward Howe did not give up on her literary call just as easily.

Julia Ward Howe was the third of six siblings¹³. After the birth of the fourth child, the Ward family moved from One Marketfield Street to Number 5 Bowling Green¹⁴, which was at the time considered a fashionable neighborhood. They led a very sociable and influential life: they hosted parties at their new house, which featured a big parlor and also a pianoforte, and invited many respectable guests among whom were the Astors¹⁵, for instance. They were part of the cream of the fashionable world of New York, the atmosphere of their new home warmed by the “crystal chandeliers full of brightly lighted candles and people [who] danced on the carpet while uncle Henry played the piano” (Tharp 32). Those days were possibly the happiest the oldest siblings would fondly indulge in remembering. Samuel Ward Junior recalled them as days of “unmitigated felicity” (Tharp 31), when little Julia and himself, already tied by one of the strongest and most important bonds she would develop throughout her entire life, always played, danced and sang together¹⁶. By 1824, Mrs. Ward was pregnant and later that year the last of Julia Ward Howe’s siblings, Anne, was born. However, Mrs. Ward had been suffering from tuberculosis for eleven years now, which had made her weaker and weaker. Because of this, Mrs. Ward died of a fever that followed Anne’s birth at the

¹² “Mr. W. is so indifferent that I now spare the mortification of attempting to arrest his attention. He is always in a hurry [...]” (Tharp 33)

¹³ There would have been one more, little Julia, who died at the age of three in 1819. Julia Ward Howe was named after her late sister. Her other siblings, in order of age, were Samuel Junior (1814), Henry (1818), Francis Marion (1820), Louisa (1823) and Anne (1824).

¹⁴ Number 5 Bowling Green was only north of Marketfield Street.

¹⁵ The Astors were one of the most famous, wealthy and influential of American families. Of German origins, John Jacob Astor made his way in the fur business and began his ascent to the New York elite, where his descendants would retain its dominance for more than two-hundred years.

¹⁶ The summer of 1824 was very dear to Julia’s memories as her father had rented a house in Bloomingdale, in the picturesque country, where her mother used to give her lessons in the garden and pick flowers, especially roses, that she would then bring into the house.

young age of twenty-eight. Samuel Ward Senior was devastated¹⁷ and he could not bear to look at and live in the place that had once been so blissfully gay and where he had spent his most wonderful and happiest moments with his family. For this reason, after recovering from an illness caused by his grief, he decided to sell Bowling Green and to move to Number 16 in Bond Street, a boulevard that, later in the years, would become home to various members of the Ward enlarged family.

Differently from her brothers, who were sent to Round Hill school – a school for upper class boys in Northampton, Massachusetts –, Julia and Louisa Ward were kept home because of their father’s apprehensions and possibly, because he believed that their only task was that of learning to become perfect ladies who could manage to secure worthy gentlemen’s attention. They were taught to play the piano, to sing and to dance. Julia loved these subjects but from an early age, she had always been a very lively and curious girl with an unusual nature that made her stand out as compared to her younger sisters. Her mind was unique and a spark had already started to burn in her. Contrary to her sisters who received their governesses’ teachings with much complaint, it seemed as if she had already started going against the grain, even if in a simple and still naïve manner. As Tharp tells us,

“A succession of governesses came and went, teaching the girls to write a delicate, strongly slanted hand and to spell in the British manner. Louisa and Annie wrote ladylike letters and so did Julia when she put her mind to it. Usually, however, Julia had so much to say that her words, the letters half formed, scrambled across the page as though pursued by thoughts too fast for them. Her handwriting resembled her brother Sam’s; he, try as he might, never wrote a tidy letter in his life [...]” (40)

¹⁷ It is said, and it might possibly be true since Julia Ward Howe remembers it, that Samuel Ward Senior did not look at the new-born baby until her grandfather “went into the nursery, took the tiny infant from its nurse, and laid it in [her] father’s arms. [In the end] the little one became the object of his most tender affections.” (Howe, 1899. 11)

Even when allowed to go to school, namely the Day School for Young Ladies, held by Miss Catherine Roberts first, and Miss Angelina Gilbert later, reality did not resemble what Julia had in mind. At nine years of age she was considered exceptionally smart and for this reason was moved to a class of girls older than herself. She thought that, finally, she might have the possibility to learn interesting things, like her brothers did, and of putting into practice her love for knowledge and writing. All too soon, Julia realized that nothing of the sort was expected of her because these things were not suitable for girls. As she later in life stated, “the system of education followed at that time consisted largely in memorizing from the textbooks in use.” (Howe, 1899. 13) She came to understand that this was just one of society’s excuses to keep women where they ought to be: at home and ignorant. A married woman who knew her way about men’s world and affairs was an absurd thing to think of. In *Reminiscences*, Julia Ward Howe recalls that an old cousin of her father’s used to “boast that she had never read a novel.” (6) Wives’ only duty was that of being good and perpetually kind companions to their husbands, of never complaining, of always doing as they were told and, most importantly, of never having an opinion of their own because it was not appropriate for women to have one, especially with regards to men’s business. In Miss Roberts’s school, she was not asked to learn challenging subjects, but to learn texts by heart. At least she enjoyed the study of languages, namely French and Latin. In Miss Gilbert’s school things were not as bad since she let Julia have a chemistry book. However, despite her pleasure in reading it, she was allowed to do nothing more with it: no practical researches and no experiments. There is hardly a doubt that it had been just a way for the teacher to try and appease her pupil’s thirst.

Her childhood was also spent in music classes, even if they were limited. Indeed, after her mother’s death, Samuel Ward Senior had become even more religious and, as she recalled, “the religious people of that period had set their faces against the drama in every form.”

(Howe, 1899. 15) Nevertheless, her music teacher allowed her to become acquainted with great composers like Beethoven, Handel and Mozart.

At fourteen, Julia asked her father to let her learn Italian, to which request he consented. However, when the three sisters had reached the end of their formal education, nobody really cared about whether their knowledge regarded anything other than the right way to behave accordingly in the fashionable world. Even her younger brother, Francis Marion, did not favor Julia's literary enthusiasm and it is clear that he did not stand by her if we look at the feeling he expressed in one of his letters: "Much does she seem revolting over some plan for literary distinction, but this, I hope, she will lay aside when she grows older and wiser." (Tharp 55) Francis Marion's comment about this kind of interest in the daily life of her sister and, in general, in a young lady's perfectly mirrors most of society's opinion about this matter. A man was allowed to pursue a literary career and when he did and succeeded in it, his intellect would undoubtedly be praised as deeper than that of average people, superior and brilliant. On the contrary, a respectable young lady like Julia Ward would never be considered clever or bright if she chose to devote herself to the study of books. No, she would just be viewed as a superficial girl who wished to waste her time in useless and unbecoming activities.

However, luckily for Julia, not all of her siblings were of like minds. Samuel Ward Junior, the eldest brother and her dearest friend, was decidedly on her side. At seventeen, in 1831, he graduated from Columbia but he did not feel ready to embrace his father legacy and become a clerk at 42 Wall Street. For this reason, in 1832 he was allowed to embark on a tour to Europe, where he studied in French and German universities. When he first reached Paris, he found himself immersed in a world completely unknown to him but, even more because of this, extremely fascinating. He was very fond of the arts and he became accustomed to going to the theatre. As Tharp recounts, "taken to hear Paganini practice in his rooms, Samuel Ward

[Junior] was astonished to learn that the great violinist spent hours playing the guitar to keep his fingers supple.” (50) Paris was the first of many steps he would take in knowing the world from a completely different perspective than that of the strict and all-too-polite New York. “He was learning to talk with people on their own chosen ground”, no one being forced in a career they did not choose for themselves. After Paris, he moved on to Germany where he entered and later graduated at the University of Tübingen, Württemberg. Throughout his experience abroad, he reported on his adventures in a diary which his sister Julia was allowed to read when he went back home. Of course, one can only wonder at how the things Julia Ward read in those pages amazed and opened the mind of such a young lady, already alive with unusual brightness, but still part of a very dogmatic world. For this reason, she considered him her ‘ideal’ and her ‘idol’ because he “brought into the Puritanic limits of [their] family circle a flavor of European life and culture which greatly delighted [her].” (Howe, 1899. 67-68) The mentality of Samuel Ward Junior, which was already drawn to something more exciting than a conventional banking career – despite his many future efforts to become a successful banker and thus please his father –, benefited from the unrestraint life he had the chance to live in Europe and thanks to this, he was the only one in the Ward family who did not consider it inappropriate for his little sister’s endeavors to join the literary world. Indeed, after his return, the library their father had placed in the studio of ‘The Corner’¹⁸ was completely filled up with a collection of works by international authors like George Sand and

¹⁸ ‘The Corner’ was the new house Samuel Ward Senior had started to build in 1831 at the corner of Bond Street and Broadway, “a house which was considered one of the finest in the city” (Howe, 1899. 13) In *Reminiscences*, chapter IV, Julia Ward Howe describes her new home: “The model of the house was a noble one. Three spacious rooms and a small study occupied the first floor. These were furnished with curtains of blue, yellow and red silk. The red room was that in which we took our meals. The blue room was the one in which we received visits, and passed the evenings. The yellow room was thrown open only on high occasions, but my desk and grand piano were placed in it, and I was allowed to occupy it at will. This and the blue room were adorned by beautiful mantelpieces, the work of Thomas Crawford, afterward known as a sculptor of great merit. Many years after this time he became the husband of the sister next to me in age, and the father of F. Marion Crawford, the now celebrated novelist.” (44-45)

Honoré de Balzac that Julia could never have found among the books designated for her education but which, of course, her dear brother allowed her to read: “looking into [Sam]’s books [...] she knew that there was an exciting world which was forbidden to her as much as though the angel with the flaming sword had personally driven her from the tree of knowledge. It was not fair and she was not going to stand for it.” (Tharp, 41)

And indeed, she did not. She was not going to listen to whomever told her that she could not study and, most importantly, write. At sixteen, after leaving school, she “began to feel the necessity of more strenuous application, and at once arranged for [herself] hours of study, relieved by the practice of vocal and instrumental music.” (Howe, 1899. 43) Julia Ward kept at her ever-burning passion despite the many difficult moments that her family put her through. Sixty years later she used to recall of being driven by some sort of ‘vision’ that she “should write the novel or play of the age” (Howe, 1899. 57) and her father probably saw in her traces of his beloved lost one and acted in the same way towards his daughter: he did not approve of her inclination for writing poetry, but he could not avoid feeling the slightest amount of pride at Julia’s literary accomplishments, just as he did in his wife’s.

The first success she managed to achieve was the publication of some of the verses she had written in honor of one of her music teachers who had recently passed away. The second and more substantial success should be related more in depth.

By 1836, Julia Ward was seventeen and had taken up German with Joseph Green Cogswell, her brothers’ old tutor at Round Hill who was living at the Wards’ in order to improve to the young sisters’ education. Mr. Cogswell enabled Julia and her sisters to finally engage in subjects that were not so boring and passive like the ones that had been forced upon them up to that moment and that did them little good from the point of view of intellectual development. Instead, Annie proved to be remarkably skillful in reading, Louisa took up

Algebra and was very good at it, and Julia improved her German by reading Goethe's *Faust*. She found the topic amusing and she was struck by this. It gave her pleasure to recall how she "derived from these studies a sense of intellectual freedom so very new to [her] that it was half delightful, half alarming." (Howe, 1899. 59) She decided to write an essay on Goethe, an attempt that was obviously to be carried out secretly in her room, where it is said she locked herself for five days. Sam, once told about this, "saw no reason why Julia should not be a writer if she wanted to [and] he thought [an essay on Goethe] a fine idea." (Tharp, 55) As Williams states,

"Sam, far from intervening censoriously in Julia's desire to expand her horizons, provided not only the means for growth but some protection as well. [Julia Ward] Howe described her father – 'with all his noble generosity and overweening affection' – as her 'jailer'; Sam was the senior Ward's combatant in his efforts to narrow and control the scope of Julia's life during these early years." (xii)

Even if, in her teens, Julia Ward considered herself as a "young damsel of olden time, shut up within an enchanted castle" (Howe, 1899. 49) because of what at the time seemed to her a restrictive policy imposed on her by her father – though in later life she would admit that, having been a mother herself, it was easier to understand his motives –, satisfaction and pride are possibly two of the many emotions she must have felt looking back and knowing it was not a prince charming who saved her but her own strength and perseverance; knowing that she, a nineteenth-century woman, managed to reach goals that would have been unthinkable to her younger self thanks to her ever-present "love of study [that had] been a leading influence in [her] life" (Howe, 1899. 56) and sense of duty towards those who were considered unworthy of an education and of equal rights.

In trying to understand his daughter's interests, Mr. Ward proceeded in reading an English translation of Goethe's *Faust* and, being very concerned, approached her by saying that he hoped she had not read that "wicked book" (Howe, 1899. 59). Needless to say that she had, and her essay on Goethe would later be published in the *New York Review* in 1848. Of course, Samuel Ward the banker had wished his daughter to have had more ladylike aspirations, but Julia remembered that his kind soul could not avoid being somewhat proud at her essay being spoken of as "a charming paper, said to have been written by a lady." (Howe, 1899. 60) Precisely as she recounts in *Reminiscences*' fifth chapter, "women writers were by no means as numerous sixty years ago as they are today. Neither was it possible for a girl student in those days to find that help and guidance toward a literary career which may easily be commanded today." (60) Very clear in her mind was also the reaction of Rev. Francis L. Hawkes¹⁹ when he found out that she pursued an interest towards "the Germans"²⁰, shocked that such a respectable girl would read such immoral works. However, the sparkly wit for which Julia Ward Howe is renowned was already starting to develop as she almost offended the poor reverend by asking back "whether he had read any of the authors he so unsparingly condemned." (Howe, 1899. 61) He had not.

Julia Ward Howe herself recounts in *Reminiscences* the moment when she realized that something in her mentality was changing. It happened in the quietness of her room while reading one of Matthias Claudius's essays included in his *The Wandsback Messenger*, which ends with this line: "And is he not also the God of the Japanese?" Thinking about God and religion from this point of view had never occurred to her and this sudden understanding was one of the most precious moments she cherished all her life:

¹⁹ A friend of Julia Ward Howe's father, who often called on them. (Howe, 1899)

²⁰ "The Germans" was the way in which the German authors Julia Ward had studied were referred to by the Reverend. (Howe, 1899)

“This was a great emancipation for me, and I soon welcomed with joy every evidence in literature which tended to show that religion has never been confined to the experience of a particular race or notion, but has shown itself at all times, and under every variety of form, as a seeking for the divine and a reverence for the things unseen.

So much for study!” (Howe, 1899. 65)

These were the occasions in which Samuel Ward Senior showed the contradictory nature of his feelings towards his daughter’s intention to undertake a literary career. If, on the one hand, he had been proud of her when her essays had been published and positively recognized, on the other there were strongest feelings which tied him to the old dogmas that considered such a life as unfitting a respectable young girl, especially if she were to be married. On one occasion Julia wrote that “by a strange and inexplicable caprice, Papa took into his head today that I must make some pies” in order, as Tharp points out, to ask of her more ladylike occupations and activities. No matter the sadness of those years, she still managed to find a sweet silver lining because at least “though [she] made them, father [would] have to eat them.” (Tharp, 60) These attempts were doomed to failure as one might guess: Julia was headstrong and kept at reading whichever suggestion crossed her path. Once, a man whom she knew as Professor Longfellow presented *Beowulf* to her and of course she plunged into it. This was the renowned Henry Wadsworth Longfellow, who would become one of Julia Ward Howe’s friends for life. She met him thanks to her brother Samuel, who had made his acquaintance in Heidelberg and with whom he also had a lifelong friendship.

In 1839 Samuel Ward Senior was extremely restless because of several problems that the banking world was facing at the time. For this reason, he did not spend the whole summer at Newport with his family as he used to, but for the first months stayed in New York to keep on with his work. He had been suffering from rheumatism for years now, but when he reached his family in August his conditions seemed to worsen. Once back in New York, a trip was

planned on Dr. Francis' suggestion according to which Mr. Ward and Julia were to go to Europe in order for him to spend the winter in a milder climate. Despite Julia's preparations and the improving conditions of her father, the trip was never made. Samuel Ward died in November 1839. To say that even a single member of the Ward family had foreseen such a sudden ending would be to state the exact opposite of what they all felt in reality. Even the doctor's diagnosis was bright on the days that preceded their father's death. No one saw it coming and the blow that followed was devastating and emptying. Julia was just over twenty years of age and even in her old days the memory of "the desolate hush which fell upon [their] house when its stately head lay, silent and cold, in the midst of weeping friends and children" (Howe, 1899. 53) was unbearable. As it is highlighted by Tharp, the Ward sisters had never been taught about what to do with the great sum of money that was one day to be theirs and Samuel Ward Junior was "the least ready to take over the heavy responsibility of a great banking firm²¹." (70)

Already grieved by the death of their father, the Ward siblings were to face another shock. After returning from Europe, Henry Ward had become engaged to Mary Ward of Boston²² but in Autumn 1840 he fell ill with typhoid fever and tragically died at the young age of twenty-two.

Despite Henry's death, Mary Ward remained a close friend of Julia's and it could be said that it is also because of her that, in 1841, she met the man who would later become her husband. During the summer of that year, Julia Ward was paying a visit to Mary Ward and the two ladies were often called upon by two of Samuel Ward Junior's friends, the afore

²¹ Unfortunately, when Samuel Ward Junior finally did take over his father's banking heredity, his approach was not as honorable as one might have wished, since "where his father saw a sound bank as a symbol of the integrity of a state and of a nation, Sam saw banking merely as a way to get rich." (Tharp, 146)

²² The two Ward families were not related. (Tharp)

mentioned Henry Longfellow and Charles Sumner²³. One day Sumner mentioned the work of one of his friends, Dr. Samuel Gridley Howe, whose endeavors and achievements were already worthy of notice. He was born in 1801 and, after fighting in the Greek war of independence (1821-1829), he came back to America and founded the Perkins Institution for the Blind²⁴, the first American clinic for the care of blind children, in 1829. He believed that “the blind must not only be fed and housed and cared for; they must learn to make their lives useful to the community; they must be taught and trained to earn their own support.” (Howe, 1899. 87) He started by tending to a few blind children at home and later achieved notoriety through the case of Laura Bridgman, a child of just over ten years of age who became the first blind deaf mute to manage communication²⁵.

Sumner proposed a visit to the Institute and, while they were waiting for Dr. Howe, Julia had the pleasure of meeting the sweet Laura Bridgman, who gathered from touching her face and dress that she was beautiful. Not long after this encounter, Julia was urged by Mr. Sumner to look out of the window because Dr. Howe had finally come, but what she beheld was a view she did not expect: “a noble rider on a noble steed.” (Howe, 1899. 82). Many of those who have told this story usually speak of ‘love at first sight’ between the beautiful Julia Ward and the dashing Samuel Gridley Howe: a year later they were engaged and on the 23rd April 1843 they were married. Mr. Howe was very taken by Julia but at the same time found her too talkative at times and also inclined to laugh at people. Mr. Howe sometimes looked askance at what was simply Julia’s humorous and lively nature, which did not always meet his idea of etiquette. As Tharp points out, “he had a sense of humor, even though it was limited.” (87)

²³ Charles Sumner would later become a lawyer, an activist and a Senator. (Tharp)

²⁴ This institution is still in operation today and is now called The Perkins School for the Blind (Watertown, Massachusetts), where tours are also organized in order to let people discover the ground-breaking history of this building and its protagonists. (*Perkins School for the Blind*)

²⁵ Charles Dickens spread the news of this event and made it known worldwide by relating of it in his *American Notes*. (Howe, 1899. 87)

Nevertheless, in her memoir she recognizes the gap between their ages as a sign of his “superiority of experience”, which she relentlessly praises in various passages. She speaks of him as one who deserved “a place among the champions of human freedom” because of his “devotion to ideas and principles [and] zeal for the rights of others [...]” (Howe, 1899. 85) He did not accept the old methods that claimed to treat paupers and outcasts in the right way and endeavored to create a new world where they could have a chance of being part of society too²⁶. It is not a surprise that later in the years he would become a strong advocate in the antislavery campaign and there is no doubt that the mind of Julia Ward was once again empowered by choosing such a man as her husband. In a letter to her brother Sam, Julia expressed all her love for Dr. Howe by reassuring him that the gloomy past seemed now overcome and that he would be the one that would “make life more beautiful to [her] than any dream.” (Tharp 91) In the same way, letters from Dr. Howe’s friends show that he was living a happy time, “his whole heaven being painted with purple streaks of love and hope.” (93)

²⁶ His reports on idiocy even led to the foundation of a school specifically designated to the care of feeble-minded children. (Howe 1899)

Chapter 2

Need for Knowledge: Trips

A week after their marriage Julia Ward Howe and Samuel Gridley Howe sailed for Europe. Julia was very excited because she finally had the chance to see with her own eyes the lands of which tales and literature had made such an impression on her. After facing a trying seasickness, they finally reached their first stop, London. From the very start of her journey, Julia managed to witness in first person all the foreign customs that she had always heard so much about. Only the ones who have traveled abroad and have had the chance to immerse actively in the life of another country can understand how this experience can really change the mentality of a person. Traveling enables people to adopt a perspective that is different from the one they are used to, and if they are clever enough to value this gift the outcome can only be an invigoration of mind and thought. This is exactly what Julia Ward Howe was lucky enough not only to hear from her brother's tales, but also to live through her wedding honeymoon throughout Europe and the many following trips she took. However, we must not forget that, if Julia Ward Howe's knowledge was strengthened by her trips, she never ceased to see the world from a typically American point of view. According to this perspective, in her travel diaries and memoirs she never fails to end up praising her native country's qualities.

Since London was the center of the literary world at that time, the main thing that impressed Julia Ward Howe about the city was "the clever people collected there" (Howe, 1899. 100). She met Charles Dickens, who joined them at parties and who also invited them for dinner at his place once. Julia cherished very delightful memories about that evening, recalling Mr. Dickens' congeniality:

“After dinner, while we were taking coffee in the sitting room, I had occasion to speak to my husband, and addressed him as ‘darling’. Thereupon Dickens slid down to the floor, and, lying on his back, held up one of his small feet, quivering with pretended emotions. ‘Did she call him ‘darling’?’ he cried.” (Howe, 1899. 110)

Julia Ward Howe also made direct acquaintance of the Duchess of Sutherland²⁷, the first Mistress of the Robes to Queen Victoria, who became very fond of her.

An interesting and funny conversation is worth mentioning, since it represents one of the first instances in which Julia Ward Howe felt her American pride rise in her. Once, she and her husband had been invited to a party, and in *Reminiscences* she recalls a remark made by Rev. Sydney Smith²⁸:

“ ‘Mrs. Howe,’ said he, ‘this is a rout. I like routs. Do you have routs in America?’

‘We have parties like this in America,’ I replied, ‘but we do not call them routs.’

‘What do you call them there?’

‘We call them receptions.’

This seemed to amuse him, and he said to some one who stood near us: –

‘Mrs. Howe says that in America they call routs re-cep-tions.’

[...] I have made several visits to London since that time, one quite recently, and I have observed that people now speak of receptions, and not of routs.” (Howe, 1899. 93-94)

We can see the reason why Julia Ward Howe, years later, chose to insert this dialogue in her memoir: she is proving her point as the American expression had entered the British vocabulary. If this anecdote is an index of her utmost pride in her own American style, she defined the adventures she lived in London as “glories” and among them, she could not forget

²⁷ Before her trip to London, Julia Ward Howe had only known of Harriet Sutherland-Leveson-Gower, Duchess of Sutherland, from the picture of the Queen’s Coronation painted by Sir George Hayter in 1839. (Howe 1899)

²⁸ Rev. Sydney Smith was one of the first to receive them and introduce them to the London society. (Howe 1899.)

the London season at the opera, remembering that she “had been denied this pleasure in [her] girlhood, and [her] enjoyment of it at this time was fresh and intense.” (Howe, 1899. 103)²⁹

But Scotland and Ireland awaited them. After visiting Edinburgh and Dublin, they headed for the Giant’s Causeway but, on traversing the Irish country, Julia Ward Howe witnessed in first person how poverty had stricken the population. Living conditions were horrible and she remembered “wretched hovels of one or two rooms, the floor of mud, the pigs taking ease within doors, and the chicken roosting above the fireplace.” (Howe, 1899. 114) She was glad to move on from those sorrowful lands, which in her memoirs are described in quite a loathing manner, understanding for the first time that not all of Europe was set in the fairytale she had always loved to hear of³⁰.

After passing through Switzerland, the Austrian Tyrol, Vienna and Milan, Julia Ward Howe finally reached Rome, the “Mistress of the World”. She was thrilled and could not believe that St. Peter’s dome was what she was really beholding in the distance. However, Julia Ward Howe soon decided that Rome was also characterized by a general gloominess.

“The Rome that I then saw was medieval in its aspect. A great gloom and silence hung over it. Coming to establish ourselves for the winter, we felt the pressure of many discomforts, especially that of the imperfect heating. Our first quarters were in Torlonia’s palace on the Piazza di Spagna. My husband found these gloomy and sunless [...]” (Howe, 1899. 122)

²⁹ For a more detailed account of the performances attended by Julia Ward Howe, see chapter VII, *Reminiscences*.

³⁰ Another source of letdown worth mentioning is the visit she and her husband paid to the poet William Wordsworth, about whom Julia’s expectations were sky-high. In her mind, she viewed literary conversations of the best kind, but these were unfortunately met with great disappointment. The family welcomed them with what appeared to Julia a lack of hospitality – they were offered no table where to drink their tea – and hosts and guests, both gentlemen and ladies, talked of nothing but “the failure of certain American securities.” (Howe, 1899. 116)

Julia Ward Howe tried to view their situation from a positive point of view and to think of upcoming parties that were to become “the great entertainment of the season” (Howe, 1899. 123) But once again, her ‘Americanness’ kicked in and could not avoid being disheartened at the scenes that she found herself in:

“The first of these that I attended appeared to me a melancholy failure, judging by our American ideas of a pleasant evening party. The great ladies sat very quietly in the salon of the reception, and the gentlemen spoke to them in an undertone. There was none of the joyous effusion with which even a ‘few friends’ meet on similar occasions in Boston or New York. Exceeding stiffness was obviously the ‘good form’ of the occasion.” (Howe, 1899. 123)

Julia Ward Howe and Samuel G. Howe were even presented to Pope Gregory XVI, but on reading her account on this occasion, one cannot but infer the irony of her words seeping out of the page:

“Papal etiquette was not rigorous in those days. It only required that we should make three genuflections, simply bows, as we approached the spot where the Pope stood, and three more in retiring, as from a royal presence, without turning our backs.” (Howe, 1899. 125)

Despite visiting the most eminent places of interest and the happiness for the birth of her first daughter, Julia Romana³¹, the passages so far illustrated make it clear of how Julia Ward Howe’s experience was somewhat interfered by a sense of otherworldliness which she found dominating in the general atmosphere and customs of the big city. On leaving it, she was glad: “it seemed like returning to the real world after a long separation from it. In spite of all its

³¹ Julia Romana Howe was born in March 1844. (Tharp)

attractions, I was glad to stand once more face to face with the belongings of my own time.”
(Howe, 1899. 133)

Among the distinguished figures that Julia Ward Howe met, her acquaintance with Florence Nightingale³² must be mentioned. On their way back to America they made a stop in England. Julia Ward Howe first heard about her at Mr. Bracebridge’s³³ residence, where his wife told Julia that, at twenty-four, Florence Nightingale was “already considered a person of remarkable character.” (136) While in Artherstone, Warwickshire, Julia Ward Howe and her husband received an invitation to pay a visit to the Nightingale family, which of course, they accepted. “Florence [...] was rather elegant than beautiful; she was tall and graceful of figure [and] her conversation most interesting.” (Howe, 1899. 138) Florence had also heard of Dr. Howe’s philanthropist work and “she [had] resolved to consult him upon a matter which she already had at heart” (Howe, 1899. 138), that is studying nursing. She was an example of strong-mindedness and tenacity, which highly impressed and inspired Julia Ward Howe. In front of her stood a young woman who had already in mind what her future would be and she did not fail in cherishing her example as one that was to be looked up to and followed. If Julia Ward Howe had not met Florence Nightingale, she would never have had a living proof that a world in which women could find inside of them the strength for self-empowerment *could* exist. Indeed, recalling their visit, she remembered that soon after they “heard that Miss Florence was devoting herself to the study of her predilection [and that they] were among the few who were not astonished at the undertaking which made her name world famous.”
(Howe, 1899. 138-39)

³² Florence Nightingale, English pioneer in the field of nursing. For more information on her life and achievements, consult the respective sections in *Eminent Victorians* (1918) by Lytton Strachey.

³³ An acquaintance of theirs. (Howe, 1899. 137)

Chapter 3

Polyhedric Julia:

Literary and Social Endeavors

Julia Ward Howe's first years of marriage did not prove as pleasant and successful as she had expected. An example of the feeling that characterized those years can be found in her account of her second stay in Rome in 1850:

“After the privations entailed by maternity, the weakness and physical discomfort, the inevitable seclusion... I found myself free and untrammelled... I was absolutely intoxicated with the joy of freedom [...]” (Tharp 169)

Literary aspirations and interests still were the center of her attention but, unfortunately, these first years of married life made it very difficult for her to dedicate her time to writing. We will see, however, how she did not lose hope and found a way, as she would always do, by making writing not only a pastime and a passion, but a refuge.

Once back from her first trip to Europe, she went to live with Dr. Howe at the Perkins Institute for the Blind, where she found out that Miss Jeanette Howe, her husband's sister, was head of the homestead. Partly because of her lack of experience in housekeeping duties, Julia's endeavors at entering what should have been *her* domain was hopeless. She was surrounded by cold, inhospitable walls and suffered many a lonely hour. “Obedience was what her husband demanded – obedience as blind as that of his pathetic little charges at the Institute. [...] But nothing on earth could make her *think* the way her husband did on all subjects – although she agreed with him on major matters of social reform.” (Tharp, 165)

This being Julia Ward Howe's sentimental background of those years, the decade from 1850 to 1860 proved to be very busy with events that both rekindled the will for change in Julia Ward Howe's literary determination and sparked the nation's anti-slavery campaign. With regards to the latter, this decade is usually known as the prelude to the Civil War (1861-1865) since inhuman measures such as the Fugitive-Slave Law³⁴ and the Dred Scott decision³⁵ kept being enforced. Dr. Howe was an Abolitionist and Julia Ward Howe could not avoid taking an interest in these matters. As Julia Ward Howe's daughter Florence H. Hall tells us in *The Story of the Battle Hymn of the Republic*³⁶, Samuel G. Howe was part of the "Free-soilers"³⁷ and believed in the importance of spreading righteous and respectable values to the population. Because of this, their "house at South Boston became one of the centers of activity of the anti-slavery agitation." (Hall, 1916. 7-8) The Howe family seemed also to be directly involved in hiding runaways at their house. An extract from a note written by Dr. Howe to Theodore Parker³⁸ seems to confirm this: "I could bring any one here and keep him secret a week and no person except Mrs. H. and myself would know it." (Hall, 1916. 13)

Because of these events, Julia Ward Howe started to develop an opinion of her own and even if she was not allowed to express it in public, her husband realized that her writing skills might be useful to the anti-slavery propaganda. In 1853, Dr. Howe took the reins of the *Commonwealth*, a newspaper focused on civil rights and abolitionist topics: he contributed with political articles while Julia took care of the literary ones. She was not allowed to sign her articles, but at the same time was grateful to her husband for including her in this project.

³⁴ Introduced in 1850, the Fugitive-Slave Law imposed the compulsory return of runaway negroes, penalties on rescuers and denied any jurisdictional trial to black men arrested. (Hall, 1916)

³⁵ Starting from 1854, according to this decision negroes could not be considered citizens. Moreover, they should not be called "men", but "boys". These men's degradation to objects was at its highest. (Hall, 1916)

³⁶ *The Story of the Battle Hymn of the Republic* is a detailed account of her family's involvement in those crucial years, which focuses on Julia Ward Howe and the events that preceded and followed the writing of the Battle Hymn of the Republic.

³⁷ A forbear of the Republican party. (Hall, 1916)

³⁸ Theodore Parker was a family friend very dear to Julia Ward Howe because of his support in her writing career. (Tharp)

Thanks to her work at the *Commonwealth*, Julia Ward Howe slowly turned not only into an anti-slavery advocate, but into a fervent Abolitionist.

It was during these steaming years that she officially became known to the world as an author. Her first collection of poems, *Passion Flowers*, was published anonymously³⁹ – since “she found that Dr. Howe still disapproved of women writers” (Tharp, 178) – by Ticknor and Fields in December, 1853. The success of the collection was immediate and Julia became famous⁴⁰. Here was a woman who had managed to stick to her resolutions and had made two hundred dollars out of a collection of poems. She was extremely proud of her achievement but unfortunately, a sad gloom still hovered over her contentment: “Chev⁴¹ took it *very hard*”, she wrote to her sister Annie. “[He] was very angry about the book and I really thought at one time that he would drive me to insanity, so horribly did he behave. [...]”⁴² (Tharp, 233) Julia Ward Howe found a cure to her private sorrows: she wrote.

The second half of the 1850s represented the official turning point when Julia Ward Howe upheld her position as an author – despite the dubious success of these first efforts. Since the theatre had always been one of her greatest passions, she decided to try her hand at playwriting and came up with two plays. In 1856 she wrote a five-act drama, *The World’s Own*, and in her letters one can read how anxious and excited she was to see it performed in New York and Boston in 1857. Unfortunately, even if at the beginning the outcome seemed favorable, it turned out to be a failure. Obstinate as she was, she did not waste time and,

³⁹ Her anonymity did not last long and she was soon identified as the author of the collection. (Tharp)

⁴⁰ *Passion Flowers’s* poems were published in several newspapers and it also included “On the Death of a Slave”, a poem inspired by true events and “wrung from [Julia Ward Howe’s] indignant heart by a story – alas! too common in those days – of murderous outrage committed by a master against his human chattel.” (Hall, 1916. 9).

⁴¹ “Chev” was one of Samuel Gridley Howe nicknames, the short version of “Chevalier” because of the heroic deeds carried out in Greece during his youth.

⁴² The correspondence continues: “I try to please him as much as I can, but when he is angry he has no control over his own feelings and no consideration for those of others. [...] I would not endure [this] for a day, but for the children’s sake.” (Tharp, 233) In addition to his disapproval at his wife’s endeavor, Tharp points out that “some kind friend had pointed out that a certain merely playful poem in the volume, called ‘Mind versus Millstream’, satirized his efforts to make his wife obey him.” (Tharp, 179)

inspired by the graceful and beautiful persona of the actor Edwin Booth⁴³, in the same year she wrote another play: *Hippolytus*. Mr. Booth accepted Julia's proposal to act in her play but, sadly, once again playwriting did not bring any gratification. The play was not even performed because of a last-moment lack of funds, which news she described as "the greatest 'let down' that [she] had ever experienced." (Howe, 1899. 240)

Her second collection of poetry, *Words for the Hour*, was published in 1857 but was not as successful as *Passion Flowers*.

She then expressed an interest in travel writing, which finally proved to be rewarding. In 1859 Theodore Parker was prescribed a change of climate in order to improve his health and, together with Dr. Howe, she accompanied him to Cuba. Julia wrote an account of the journey and of her stay in Havana, entitled *A Trip to Cuba*, which was at first published periodically in the *Atlantic Monthly*, and then as a book by Ticknor and Fields in 1860⁴⁴.

The kind of writings she plunged into at the end of this decade is representative of the general mood of that time. Even if the situation regarding the anti-slavery cause was quite tense, she recounts in her memoir that

"[those years], eventful as they were, appear to [her] almost a period of play when compared with the time of trial that was to follow. [...] The theme was already suggested, but of its wild and terrible development who could have had any foreknowledge?" (Howe, 1899. 242)

⁴³ Edwin Booth is considered one of the greatest tragedians of the nineteenth century. Tragically, he was also brother to John Wilkes Booth, assassin of Abraham Lincoln in 1865. Because of Julia Ward Howe's friendship with Edwin Booth and her marked admiration for the President, finding out about his assassin was an emotionally-charged blow that bewildered her. (Tharp)

⁴⁴ A more detailed analysis of the contents of this book will be found in chapter four.

But things started to change and Julia Ward Howe found herself directly involved. After offering his services to the Union cause, Dr. Howe became part of the “United States Sanitary Commission”⁴⁵. After three months of struggle, women’s aid associations were recognized as Auxiliary Branches of the United States Sanitary Commission and Julia, helped by her daughters⁴⁶, contributed to solve this problem by hosting at their house groups of girls and women “to sew for the Sanitary on certain days a week” (Tharp, 240). This can be considered the start of Julia Ward Howe’s work for the woman cause, which she would resume after the war.

One of the main aspects characterizing Julia Ward Howe’s essays, letters and writings in general, is her ever present praise of her own country. As it will be shown through the translation of the three chosen essays, Julia Ward Howe envisioned her own country as a place where peace and justice could be applied equally for everybody and, for this reason, she focused on a critical analysis of certain aspects of American society which she thought should change in order to achieve this goal. Deep in her heart was a patriotic feeling of belonging and the more she grew intellectually, the more her awareness increased. Consequently, what she witnessed when she accompanied her husband in Washington (November, 1861) to check on the condition of camps, made something else click in her mind. She saw the Union officials and soldiers in uniform, visited hospitals where the bleaker scenes took place, often “struggling hard not to be made ill by the dreadful odors and not to weep at the sight of young faces drawn with suffering.”⁴⁷ (Tharp, 242) She also heard many a war song until, on November 18, she was suggested that *she* might write one someday. The idea had indeed crossed her mind before, but she had never found the right words. Now, however, she had

⁴⁵ The United States Sanitary Commission was the American Red Cross’ precursor. (Hall, 1916)

⁴⁶ Julia Romana (seventeen years old), Flossy (sixteen years old), Laura (eleven years old) and Maud (seven years old). The latter was of course not included in these matters. (Tharp)

⁴⁷ Her daughter remembers that “in ordinary times she would not look at a cut finger if she could help it” (Hall, 1916. 43), so this must have been an extremely difficult effort on Julia’s part.

collected all the pieces to her puzzle and on the same night she effortlessly composed the lyrics that would make her famous all around the country. They were the lyrics of hope and of love of country. They were the lyrics to the *Battle Hymn of the Republic*⁴⁸, which she sent to the *Atlantic Monthly* in February 1862 for four dollars. People started memorizing it, spreading it. One could hear it recited by soldiers seeking strength, or by prisoners seeking inspiration. Julia Ward Howe's daughter perfectly expresses the feeling which led her to write the hymn when she says that "deep down in the hearts of [their] people is a love of [their] native land which flames forth brightly on great occasions. The country which produced the "Battle Hymn" is not lacking in true patriotism." (Hall, 1916. 81) The *Battle Hymn of the Republic* was printed into many other newspapers all over the country and among the many languages into which it was translated, Hall mentions Italian, Spanish and Armenian⁴⁹.

However, the raging war years brought along a deep sorrow for Julia Ward Howe. Her little son Sam, who was four years old in 1863, died in May. Her grief was great, but she resolutely decided to cure it in the only way she knew: again, she wrote.

"By the end of summer, Mrs. Howe had written six essays; but now a new idea occurred to her. Instead of sending them to a magazine, she would read them at a series of lectures in Boston, New York and Washington – anywhere that would provide a good audience and pay a modest price for tickets." (Tharp 252)

Dr. Howe did not meet her wife's intentions with approval and if he allowed her to organize lectures, he made her do this at no price. He had not changed yet. This behavior on Dr. Howe's part kept making Julia's private life very hard. As Tharp asserts, "he was displeased,

⁴⁸ Thoughtlessly, "she did not realize its importance and she gave away her original copy to the first person who asked for it." (Tharp, 244) However, in *Julia Ward Howe, 1819-1910* there is a photograph of the original Battle Hymn manuscript.

⁴⁹ Julia Ward Howe's talents were also praised by Ralph Waldo Emerson who wrote in his diary: "I honor the author of the Battle Hymn of the Republic [...]. She was born in the City of New York. I could well wish she were a native of Massachusetts. We have no such poetess in New England." (Tharp, 246)

to put it mildly. ‘He attacked [her] with utmost violence and temper, calling [her] undertaking a mere display, a mere courting of publicity.’” (295) Nevertheless, audiences increased more and more and by the beginning of 1864 she began to be invited to read her own essays on at times smaller, at times bigger occasions and to be recognized as a fellow author by the other illustrious men that were invited.

The war years also brought Julia another gift. Because of the pivotal work women had carried out⁵⁰, she started to see her own sex from a different point of view. When the war was over, she realized that if women really wanted to, they possessed the inner strength to be powerful, smart and accomplished. Julia Ward Howe’s feminist season, which would last for the rest of her life, had officially begun. Despite what had been a passive outlook at the position and role of women in the first part of her life, she now became fully aware of the fact that the former slave had obtained “the full dignity of citizenship. The women of the North had greatly helped to open the door which admitted him to freedom and its safeguard, the ballot. Was this door to be shut in their face?” (Howe, 1899. 373) According to Julia Ward Howe, and to many other women who supported her, it was not. She started to work for the arrangement of a women’s club in Boston, which resulted in the New England Women’s Club, founded in February, 1868. The aim of the club was that of “organiz[ing] the social force of women then working alone or in small circles. Men were eligible to membership but the club was to be officered and controlled by women.” (Tharp 302) Probably because of her overt projects, she started receiving invitations to attend public meetings regarding the

⁵⁰ By 1863, the death rate among prisoners and in hospitals was increasing and the problem of low funds continued. For this reason, women assembled and organized what would be called a “Sanitary Fair” in Boston, which lasted from the 14th to the 21st December. Of course Julia Ward Howe contributed at spreading the news by including it in her *Commonwealth*’s columns. It was the biggest fair ever held in Boston and it featured an exhibition of antiques, rarities and curiosities, lots of extravagant articles for sale, articles to win by lottery and many other entertainments. Tharp highlights the “general attitude of astonishment that women, or more particularly ‘ladies’, could achieve anything at all outside the parlors.” (261) In total, the fair managed to raise 54,000,000 dollars from all over the country. (Tharp)

suffrage movement⁵¹. On attending them, she met numerous dynamic and competent women who were determined to obtain the suffrage. She found that “the arguments [...] were simple, strong, and convincing” (Howe, 1899. 375), a style that would be characteristic to her own later essays, including those translated in this research. This new task allowed Julia Ward Howe to find a sphere of action where she could at last be free to release the pressure that most of her acquaintances – her husband in the first place – had always placed on her literary and social inclinations. Her “mode of expression no longer appeared singular or eccentric, but simple, natural, and, under the circumstances, inevitable.” (Howe, 1899. 376) Through these meetings and more direct experience in holding lectures all around the country, she learned the skill to overpower opponents with clear-cut, elementary and transparent pleas⁵². One thundering result of these events was the foundation of the New England Woman Suffrage Association in November 1868, of which Julia Ward Howe became the first president.

In the 1870s, a natural chain of events made her figure become more and more pivotal in the organization of clubs and movements in order to make women’s voice heard. Assisted by Lucy Stone⁵³, who had become one of her dearest fellow combatants in this fight, Julia Ward Howe became editor to the *Woman’s Journal*. In 1871 she was nominated president of the New England Woman’s Club, a position she would retain every following year until 1910.

1972 can be defined as one of Julia Ward Howe’s most significant years of her life. Two main events must be mentioned, namely her trip to Santo Domingo and her approach to the

⁵¹ The lecturers “turned the searchlight of their intelligence upon the condition of women, and demanded for the mothers of the community the civil rights which had recently been accorded to the negro.” (Howe, 1899. 375)

⁵² For more than twenty years, she attended legislative hearings – to which she also took part at times – and many examples of her oratorical skills can be found in her *Reminiscences* and in Florence Howe Hall’s *Julia Ward Howe and the Woman Suffrage Movement*.

⁵³ Lucy Stone was a fierce representative of the battle for equal rights. Before getting to know her personally, Julia Ward Howe harbored a somewhat platonic dislike for Stone, but on hearing her speech at her very first suffrage meeting, she thoroughly changed her mind. She defined her as a “true woman, pure, noble, great-hearted” (Howe, 1899. 375) and, ever since that day, they fought for women rights side by side. (Howe, 1899)

question of peace through an appeal to womanhood, which she issued in the hope of a response from all over the world.

Julia Ward Howe's trip to Santo Domingo is included in this chapter as a testimony to the practical endeavors she carried out in those lands. It is a trip both embedded with significant cultural and social activism on Julia's part and representing, once again, her intrinsic ideology of American superiority. She traveled with Dr. Howe⁵⁴, their daughter Maud and a group of relatives and friends. As Julia caught sight of land, she was charmed with the beauty of the tropical bay. Puerto Plata and its typical surroundings welcomed them with "fresh fruits and black coffee" (Howe, 1899. 347) and everything was colorful. A few hours later they were back on the steamer and eventually reached Santo Domingo. One of the first things that struck Julia was that "the population of Santo Domingo [was] much mixed, and [she] could not see that the blacks were looked down upon by the whites, the greater part of whom gave evidence of some admixture of African blood." (Howe, 1899. 349) The war years already behind them, Julia found a way to put into practice all she had the confidence to learn about in the lectures on equal rights.

Because of the warm welcome they had received, Dr. Howe decided to invite the townspeople to a ball at the palace they had been given as residence. It was filled with flowers and a local band was employed to entertain the evening, which was a success. Even if Julia could not remember how she came to arrange this, because of her spreading fame she was asked to preach sermons every Sunday evening in a local church. Of course she accepted the invitation and she was very "anxious really to interest [those] poor shepherdless sheep" (Howe, 1899. 350) and therefore dedicated her days to the careful production of her speeches. People were really caught in this new routine and Julia Ward Howe did not give it up until she

⁵⁴ Previously, Dr. Howe had been sent to Santo Domingo in order to report whether its planned annexing to the United States was recommendable. (Tharp)

left the land. During her stay she realized how bad the population really needed education and guidance, therefore plunging in whatever activity she considered useful for this purpose. For instance, she found out about a local school for girls, where she went in order to see if she could be of any help. Intrinsicly, we can see how Julia Ward Howe's visit to Santo Domingo could easily be defined as imperialist in the fact that her behavior can ascribe to this definition: she saw a chance to *teach* her American ways to a foreign population. In the acculturation of a community that she believed "shepherdless" she saw an opportunity of spreading the American way of thinking. The *right* way of thinking for a population that would be more and more subjected to the American domain. If we adopt this point of view, we can understand how the account of the Dominican deficiencies and defects provided by Julia Ward Howe in *Reminiscences* can be considered as an ultimate way of celebrating her own country.

So far we have tackled so many of Julia Ward Howe's efforts for the amelioration of society: she had fought for Abolitionism and now she was dedicating herself to the fight for an adequate education and more opportunities for women and for equal rights for each member of society, therefore joining the woman suffrage movement. However, this was not enough for her. Ever since the war, the issue of peace was gaining more and more relevance to her and, thanks to her newfound knowledge of the importance of women in society, she came to understand that women are also the ones who can prevent manslaughters:

"I had never thought of this before. [...] I could think of no better way of expressing [this] than that of sending forth an appeal to womanhood throughout the world, which I then and there composed. [...] I implored women [...] as mothers to protect the human life which costs them so many pangs." (Howe, 1899. 328)

This was not just another essay to Julia Ward Howe. This was a real appeal, and the first thing she did was to have it translated into French, Spanish, Italian, German and Swedish. The next step was to attend the “Woman’s Peace Congress”, held in London in the spring of 1872. She did so, hoping to bring forth her call to all those women who were willing to listen. Even if she met many people who wanted to support her, existing London societies made it very hard for Julia and some meetings were not a success. However, she did not stop in London but travelled throughout England, where she kept at her resolution. Unfortunately, at the end of her English travels and after one final meeting in London, she “was very sorry to give up this special work” and came to realize that “many steps were to be taken before one could hope to effect any efficient combination among women. The time for [that] was at hand, but had not yet arrived.”⁵⁵ (Howe, 1899. 336)

Julia Ward Howe’s new career made it possible for her to earn a living for herself without any external aid, as much as Dr. Howe⁵⁶ would have wished differently. As Hall points out, for the remainder of her life she continued writing, publishing essays, collections of poems and books, and most importantly she never gave up on her fight to try and “secure for other women the advantages she so highly prized [because] she never doubted the capacity of her sex for serious study.” (Hall, 1916. 85)

⁵⁵ “The ladies who spoke in public in those days mostly confided their labors to the advocacy of woman suffrage, and were not much interested in my scheme of a world-wide protest of women against the cruelties of war.” (Howe, 1899. 341)

⁵⁶ Dr. Howe died in January 1876 because of a stroke. (Tharp)

Chapter 4

Challenging Simplicity: an Analysis of the Translated Texts

So far, we have tackled the main influences which led Julia Ward Howe to become the person she was known for throughout the world both at the time and today. The strong views concerning very thorny and important matters such as abolitionism, feminism, education, equal rights and peace were poured in her lectures, essays and books. Through the use of her knowledge, she tried to make the world a better place and, with her tours, she worked hard in a massive endeavor to reach as many people as she could.

Among the numerous writings written by Julia Ward Howe, this project focuses on the translation of three of her main essays, which sound particularly interesting for their challenging contents and for their modernness. They are “Sex and Education” (1874) – a focus on the coeducation of boys and girls⁵⁷ –, “The Other Side of the Woman Question” (1879) – a clear-cut reply to Francis Parkman’s “The Woman Question”– and “Is Polite Society Polite?” (1895) – a severe highlight of polite society’s hypocrisy.

These three texts have been chosen because they represent a biting summary of the witty capacity of Julia Ward Howe to defend the causes she believed in. They are embedded with her main claims and, on reading them, one can immediately discern the passion that drove her to the shift of her writing career from poetry and playwriting to social activism. Twenty-first-century readers may approach them reluctantly, since they might think that this kind of texts only deals with questions of the past that are no longer relevant to the present state of society.

⁵⁷ This essay was published as a reply to Dr. Edward H. Clarke’s *Sex in Education, Or, A Fair Chance for Girls* (1873).

Strikingly, nothing could be further from the truth. From time to time, readers will find themselves smiling because of Julia Ward Howe's clear-cut and sharp arguments, but mostly because of the fact that they can be perfectly employed in the world of today. Timelessness is what is remarkable about these chosen writings.

All of these essays, like the majority by Julia Ward Howe, were not conceived for written distribution, but were originally composed for oral delivery. Indeed, these were essays that Julia Ward Howe read to her numerous audiences around the country.

Firstly, we should highlight how this harks back to the *didactic* aim which we have already witnessed in her approach to the Dominican population for example. What better way of doing this than at oral deliveries, in the most classic of American tradition? Her way of speaking, whole-heartedly, sharp and straight to the point made her famous and she learned to master this skill in order to spread her cultural and deeply American philosophy of life.

It might come as natural to think that Julia Ward Howe's gatherings were made up of educated, literate and cultured people. It is true, but only partly. Indeed, these writings were devised in order to try and make the wealthy and schooled rethink about all the faults that characterized their community, but they also aimed at the less trained sections of the population, so that they could be enlightened about important matters and encouraged to raise themselves and embrace a decent standard of life. Precisely because of this, the linguistic approach she employed resulted at times ambiguous and difficult to pin down and translate according to a logical and balanced design. The texts are characterized by an overall simple and direct style which could be understood by the plainest audiences. Because of this, her arguments were even more compelling and could reach people's understanding instantly. For example, here is Julia Ward Howe facing an accusation on Mr. Parkman's part:

“He tells us that the best men among us naturally shun politics. All of our women, then, the best included, are subject to the legislation of a set of men whom he characterizes as ‘practiced tricksters’, or as ‘hungry and rapacious crowds.’” (Howe, 1879. 414)

However, alongside this feature Julia Ward Howe adds another stylistic choice, which might be considered the exact reverse of what has been said so far. Besides several allusions to the Bible, the texts often feature quotations from academic authors, poets and literary characters such as Shakespeare, Elizabeth Browning, Honoré de Balzac, Charles Dickens, William M. Thackeray and many others, with no previous or consequent explanation or contextualization. It is of course highly unlikely that a simple audience could have understood these references and, consequently, we ask ourselves why did Julia Ward Howe choose to include them if she was aware of this possible and predictable outcome. Therefore, these texts should inevitably be defined as ambiguous because of their inexplicable mixture of stylistic choices.

By taking a step further in our analysis, we might try and dive into this “inexplicability”. Indeed, a connection could be highlighted between the afore mentioned stylistic incongruities and Julia Ward Howe’s own behavioral dubiousness regarding certain matters. These texts symbolize the most significant dichotomy: on the one hand, she is mostly known to be an avant-garde pioneer in social and cultural questions, but on the other, her conservative, patriotic and almost imperialist side, which should neither be forgotten nor taken for granted, emerges at times. We have already mentioned how her nationalism and strong patriotism led her to write *The Battle Hymn of the Republic*, but this is not the point. Let us focus on other occurrences that stress a somewhat curious contradiction in her ideology. For instance, by now we can assert that she was an ardent Abolitionist and fought, side by side with her husband, for black people to cease being slaves and becoming citizens. If we take this

philosophy, how should Julia Ward Howe's comments about black people and slavery in her book *A Trip to Cuba* be envisioned? Keeping in line with the anti-slavery attitude for which she is known, in the last chapter she asserts that "the black and white races are, by all accounts, more mingled in Cuba, than in any part of our own country" and that "the Negro cannot be so hated, so despised,—it is not in the nature of things. His bonhommie, his gentle and attachable nature do not allow it." (Howe, 1860. 216) However, there are a few cases throughout the book where these noble and righteous claims sound at odds with some other expression she used. For example, while talking about her stay at Nassau on the way to Cuba, she said:

"[...] The negro of the North is an ideal negro; it is the negro refined by white culture, elevated by white blood, instructed even by white iniquity;—the negro among negroes is a coarse, grinning, flat-footed, thick-skulled creature, ugly as Caliban, lazy as the laziest of brutes, chiefly ambitious to be of no use to any one in the world. View him as you will, his stock in trade is small;—he has but the tangible instincts of all creatures,—love of life, of ease, and of offspring. For all else, he must go to school to the white race, and his discipline must be long and laborious." (Howe, 1860. 12-13)

Even if anticipated by Julia Ward Howe herself, the difference in the attitude between her usual approach to this question and the afore mentioned statements is appallingly sharp and striking.

Even if milder than the previous, another example of the enigma that Julia Ward Howe was can be found in her *Reminiscences*, where she clarifies in what ways a woman should be willing to improve her education and demand the same rights as men. According to this passage, the main reason should be that of employing this newly acquired knowledge and self-empowerment to choose her husband more wisely and tend to her home as its true and loving guardian.

“I recall the piteous image of [...] women, Americans and wives of Americans, who severally poured their sorrows to me, saying that the preparation of ‘three square meals a day,’ the washing, baking, sewing, and child-bearing, had filled the measure of their days and exceeded that of their strength: ‘And yet,’ each said, ‘I wanted the Greek and Latin and college course as much as any one could wish for it.’

But surely, no love of intellectual pursuits should lead any of us to disparage and neglect the household gifts and graces. A house is kingdom in little, and its queen, if she is faithful, gentle, and wise, is a sovereign indeed.” (Howe, 1899. 217)

On reading these lines, one naturally wonders what has become of the longed-for independence for women and what should its use be. Employing it to tend to one’s home is possibly the last reason one would think of.

Because of this, translating these texts and grasping the general trend of Julia Ward Howe’s writing style has proven to be a very challenging task. During the translation of these texts, a significant central theme has emerged: a constant ambiguity in Julia Ward Howe’s stylistic and vocabulary choices which might mirror – and can be traced back to – her own, at times, personal and ideological contradictions.

Chapter 5.

Introducing and Presenting the Translated Texts

5.1

“Sex and Education”

By Julia Ward Howe

Sex and Education, a Reply to Dr. E. H. Clarke's "Sex in Education" (1874) is a book edited and introduced by Julia Ward Howe. She assembled this volume by bringing together several contributions written by “thoughtful persons, chiefly women” (Howe, 1874. 6) in order to analyze and dismantle Dr. Clarke’s distorted philosophy about identical education between boys and girls that features in his book *Sex in Education; or, A Fair Chance for Girls* (1873).

“Degeneration of the female sex” (Clarke 122-123) and “crime before God and humanity” (Clarke 127) are only two of the many epithets that Dr. Clarke utilizes to describe the disastrous results of coeducation. He continuously repeats that young girls should be appropriately educated but they should never undergo the same regime that was specifically designed for boys. Basing his theories on experience and physiology, Dr. Clarke asserts that “female operatives are less likely to suffer [...] than school-girls [...] from persistent work [...] because the former work their brains less” (Clarke, 133). He strongly believes sterility and serious faults in the girls’ reproductive functions to result directly from an excessive study and commitment of the brain.

Julia Ward Howe starts off the introduction to her *Sex and Education* by demolishing the very ground on which Dr. Clarke bases his book, that is experience: “the facts and experiences” of the writers featured in her volume “have led them far from Dr. Clarke’s conclusions” (Howe, 1874. 6). She describes his book as “a chance *at* the girls, rather than a chance *for* them” and she mercilessly attacks it by defining its contents “an intrusion into the sacred dominion of womanly privacy.” (Howe, 1874. 6-7) She highlights the pervasive

polemic and unreliable essence of Dr. Clarke's book, stating that the study of physiology should not be used as an excuse but as a means to provide "a wiser and better self-culture and care of the young." (Howe, 1874. 20) Of course she recognizes that a lack of self-care in the young can lead to disease and misery, but she rejects Dr. Clarke's claim that these are caused by excessive brain activity:

"The physical evils attendant upon the female constitution are as old as that constitution itself. They deserve and require the most careful investigation. But the feminine hygiene will be higher and more complete when it is administered by women. Personal experience adds an important element even to the closest and most scientific observation." (24)

Julia Ward Howe is making a plea to her readers' good sense. Just as boys are allowed to dress comfortably and aspire to relevant roles in society thanks to the education they are endowed with, girls should stop "[wearing] clothes which impede and almost paralyze their limbs [and] have the disparaging prospect of a secondary and derivative existence, with only so much room allowed them as may not cramp the full sweep of the other sex." (Howe, 1874. 28)

L'Educazione di Genere

Introduzione

Non credo esista maniera migliore per introdurre questo volume se non affermando che esso contiene le opinioni di un numero di persone impegnate, per la maggior parte donne, riguardo agli argomenti trattati nel testo del Dottor Edward H. Clarke, intitolato "Sex in Education", e al libro stesso. Quasi tutti gli interventi qui presenti sono stati inseriti in varie pubblicazioni divulgate in seguito alla diffusione di quel libro; molti di essi sono stati revisionati dai rispettivi autori. Ciascuno rappresenta un'espressione di opinioni indipendente che non è stata modificata da alcun progetto o intenzione di un eventuale assemblaggio. È solo in base all'opinione generale del loro tono, e al permesso di essere ripubblicati adesso e in questa forma, che il Curatore può presumere di parlare a nome dei loro autori. Il suo "noi" deve quindi essere considerato in questo modo.

La maggior parte degli autori coinvolti ha esperienza nello studio dell'istruzione e nell'analisi dei suoi risultati. Tutti hanno avuto modo di formare le proprie teorie su come sarebbe opportuno agire per migliorare la condizione delle donne. I fatti e le esperienze da loro vissuti li hanno portati a conclusioni lontane da quelle di Mr. Clark. Secondo la maggior parte di loro il suo libro sembra aver sviluppato una possibilità *contro*, piuttosto che *per* le ragazze. Tutti avrebbero preferito che egli non avesse suonato quella sinfonia di genere in maniera così dura, assordante o dichiarata. Tuttavia, dal momento che l'attenzione pubblica è stata suscitata da questa discordia esplicita, tutti sono stati d'accordo nel assicurare l'umanità della logica dei suoi più significativi interessi. I conflitti descritti dal Dr. Clark non esistono in

natura, ma solo nel suo pensiero. Un appello alle grandi leggi dell'armonia li correggerebbero sicuramente, fino a rimuoverli.

Da un lato, la maggior parte di noi si sente in obbligo di definire questo libro come un'intrusione nell'inviolabile sfera privata delle donne. Nessuna donna potrebbe pubblicare fatti e congetture sulle modalità particolari con cui l'altro sesso gestisce la propria fisicità in maniera così sfrenata e spregiudicata, senza incorrere nel più severo rimprovero per la sua insolenza e spudoratezza. Tuttavia, è fondamentale che le madri ne siano sufficientemente a conoscenza così da poter guidare e influenzare i propri figli verso la giusta direzione. Ma nessun uomo sopporterebbe il pensiero che i propri aspetti fisici più intimi vengano resi pubblici, affrontati e forzati nei pettegolezzi quotidiani in questo modo. Pertanto, anche se le persone potrebbero non essere d'accordo sulla volgarità o sulla raffinatezza del libro, tutti, a nostro parere, dovrebbero concordare sul fatto che il suo metodo viola il precetto cristiano di non fare al prossimo esattamente ciò che non vorremmo fosse fatto a noi.

Nonostante la prominente posizione occupata nella nostra comunità dal Dr. Clarke, non ci riteniamo obbligati a considerarlo come una grande autorità eccelsa per quanto riguarda gli argomenti da lui trattati. Di conseguenza, lo scopo della nostra pubblicazione è duplice. Innanzitutto, desideriamo presentare in forma pratica e concreta l'impressione che il suo libro suscita in quegli uomini e donne per cui gli interessi della Donna e dell'Umanità hanno da sempre costituito temi da affrontare con studio diligente e pensiero attento. In secondo luogo, vorremmo fare appello alla saggezza e al garbo delle suddette dichiarazioni sulle quali il libro impone le sue forzate e incontestabili conclusioni.

Ai maggiori esperti di fisica e sociologia diremmo: "Considerate l'attuale composizione sociale prestando attenzione al suo passato e al suo presente. Analizzatela correttamente e

scrupolosamente; e solo poi diteci se l'eccessiva educazione delle donne è veramente la più letale tra le sue componenti.”

Ai prestigiosi ministeri dell'istruzione diremmo: “Ricostruite attentamente le vostre norme e ordinanze. I danni provocati dalla separazione di genere durante il periodo educativo sono talmente ingenti da rendere la coeducazione imperativa. Non è possibile guidare i giovani e occuparsene oltremisura, privilegiando un genere piuttosto di un altro. Sia i ragazzi che le ragazze crollano quando soggetti a un duro studio; proprio come gli uomini e le donne, e altrettanto frequentemente. Fate in modo che un *régime* più leggero e umano venga ideato e applicato. Nessuno si ammala per delle lezioni di saggezza impartite in maniera adeguata. È l'istruzione affrettata e male assimilata (inassimilabile anzi) che nausea e affatica. Lasciate che la comunità si prenda cura non solo di ciò che viene insegnato, ma di come viene insegnato. E soprattutto, per il bene della società, non lasciate che uomini e donne, destinati ad affrontare insieme le più insidiose prove della vita, provengano da educazioni separate e ineguali o si incontrino come estranei nella loro impetuosa gioventù. Quale comprensione dell'altrui natura, quale propensione alla compassione e alla conciliabilità avremmo speranza di trovare in quei giovani che si sono incontrati tra la prestigiosa presenza di saggezza e scienza; che si sono assistiti a vicenda, non nella frenesia di un ballo disorientante, ma nelle nobili attività dell'intelletto, nel venire a capo dei problemi del tempo, nel costruire la struttura del mondo sociale!”

E ai genitori non potremmo dire: “Non sentitevi più obbligati ad abbandonare le vostre figlie, nel pieno delle loro capacità in fiore, allo stolto dominio delle Mode. Le sottoponete alle stravaganti ed eccessive regole della vanità; le esponete a confrontarsi con folli lusinghe, col veleno di calde sale affollate, con orari inopportuni e cene lussuose. Acconsentite a sfarzosi sprechi di tempo, talento, sensibilità e denaro perché, senza tutto ciò, le vostre figlie

potrebbero non sposarsi. Ma è proprio 'a causa' di tutto ciò che questo potrebbe accadere. Forza quindi, passate a un livello più nobile. Educate le future mogli assieme ai futuri mariti. Date a entrambi i più grandi divertimenti e i più felici ricordi da condividere. Sarà poi una ghirlanda di fiori a incoronare la coppia nella propria dignità umana che non dovrà mai essere rimossa o perduta.

L'Educazione di Genere

di Julia Ward Howe

Quando un libro affronta l'attenzione del pubblico con i propri temi e i propri obiettivi, non si dovrebbero trarre giudizi inopportuni prima di tener conto dell'autore. Di conseguenza, per quanto riguarda il libro intitolato "Sex in Education", cerchiamo di chiarirci le idee sulla sua natura prima di procedere con l'analisi degli argomenti proposti.

Cos'è quindi questo libro? Uno studio scientifico, letterario o filosofico, o è un semplice trattato utile alla cura della salute? Niente di tutto ciò. Non possiede né l'imparzialità della scienza, lo stile della letteratura, il rilievo della filosofia, né la giovialità di un consiglio. È una di quelle opere di tipo polemico che avanza un'accusa accalorata e insistente contro l'ammissione delle donne a un'educazione superiore, al pari degli uomini. L'adeguatezza di una pari educazione è una questione sulla quale le persone hanno opinioni molto diverse. Talmente tante persone serie e intelligenti hanno opinioni contrastanti a questo proposito che si potrebbe ritenere una questione a tal punto aperta da richiedere di essere considerata alla luce dell'esperienza. Il Dr. Clarke supporta la propria argomentazione con dichiarazioni insufficienti a dimostrare la sua tesi e con ragionamenti e implicazioni irrilevanti rispetto al vero significato di queste affermazioni. In primo luogo, fa una bizzarra confusione tra situazioni presenti, passate e future e, terrorizzato dall'ipotetica educazione alla pari, vede nella coeducazione di ragazze e ragazzi del passato e del presente la causa di tutti i mali di cui il corpo femminile è l'erede. Sostiene che le donne americane abbiano subito un deterioramento certo e in continuo aumento rispetto all'autentico modello femminile. Trova che il loro carattere si stia facendo sempre più mostruoso, tendente alla sterilità e

all'asessualità; ritiene questi fatti, che molti di noi potrebbero fortemente mettere in dubbio, direttamente imputabili al fatto che i ragazzi e le ragazze ricevono la stessa educazione intellettuale. Secondo lui non è possibile nutrire la mente di una donna senza far patire il suo corpo. La mente e il corpo sono considerati antagonisti e ciò che rappresenta sostentamento per l'uno è letale per l'altro. Considera le donne nubili e di stampo intellettuale non solo come *agamai*, ma come *agenes*⁵⁸; e questa loro raffigurazione è già rivoltante a sufficienza. Egli valuta con leggerezza l'enorme influenza che può esercitare una condizione climatica. Cent'anni non basterebbero a cambiare la corpulenta donna inglese o irlandese di costituzione robusta, con i suoi abbondanti strati di carne, nell'asciutta e irrequieta donna Yankee, contraddistinta da sfacciataggine e intelletto. La causa di tutto ciò, dei busti poco sviluppati, degli aspetti fragili e della salute cagionevole delle donne americane sta nel fatto che da noi, come egli afferma, le ragazze e i ragazzi ricevono la stessa educazione.

Il ciclo periodico tipico delle donne è un tratto sul quale il Dr. Clarke si sofferma con ostinata insistenza. Egli considera il trascurarlo la principale causa di malattie delle donne del nostro paese. Sia la sua limitazione che la sua eccessiva produzione sono egualmente fatali per la salute; e durante gli anni che la natura dedica al suo compimento, la ricorrenza di tale evento dovrebbe essere accompagnata dall'astensione da sforzo mentale e fisico. Il ragionamento del Dr. Clarke al riguardo afferma che le donne americane trascurano, molto di più di tutte le altre, di curare questo aspetto e che l'educazione scolastica che le nostre ragazze ricevono è la causa di questa indifferenza.

Non riusciamo a ricordare nessun punto nella diagnosi del Dr. Clarke sull'igiene delle donne americane che non sia incluso in questo breve *resumé*. La prognosi del Dottore è ancor

⁵⁸ In greco ἄγαμαι (*agamai*) significa “nubile, non sposata”, mentre ἄγενής (*agenes*) significa “di nascita oscura, vile o senza figli”. (Montanari)
In Greek, ἄγαμαι (*agamai*) means “nubile, unmarried” and ἄγενής (*agenes*) means “of obscure birth, vile or childless”. (Montanari)

più vergognosa e meno positiva. Aprite le porte dei college alle donne e porterete il Commonwealth alla rovina. Il morbo, a suo avviso già di norma tra loro, si trasmetterà a tutti senza eccezione. Le ragazze perderanno la loro qualità fisica mentre i ragazzi quella mentale visto che le mansioni di quest'ultimi verrebbero limitate dalle periodiche incapacità delle ragazze. Il risultato sarà un caos fisico e sessuale, per il quale il Dottore non vede altra soluzione se non un atto simile al ratto delle Sabine. Il verso di Tennyson si accorda perfettamente con la sua idea:

“Mi prenderò una donna selvaggia, solleverà la mia spenta razza.”⁵⁹

Molte persone hanno espresso commenti saggi e intelligenti su questo libro e sui suoi contenuti. Forse non c'è ulteriore bisogno di criticarne nel dettaglio tesi e affermazioni. Ci siamo sforzati di trasmetterne brevemente il significato e l'essenza. Integreremo questa sintesi fornendo altrettanto rapidamente le nostre impressioni.

Cominciamo con la cura del ciclo mestruale. Si tratta di vecchie regole tramandate di madre in figlia attraverso i secoli. Non v'è dubbio che la noncuranza delle norme di salute induce i giovani di qualsiasi epoca a trascurare i moniti degli adulti in questa come in qualsiasi altra questione; e quello schietto proverbio che racconta di ciò che i giovani pensano degli anziani e di cosa quest'ultimi sanno dei primi deve spesso tornare alla mente delle signore che insegnano premura e prudenza alle figlie e alle nipoti. Nel complesso, se un'esperienza personale piuttosto ricca e vasta conta qualcosa, sono spinta a credere che la generazione più vecchia sia molto più attenta a questo tema della salute piuttosto che a qualsiasi altro. Per quanto la supervisione degli adulti lo consenta, molte delle ragazze alle

⁵⁹ Questa citazione è tratta dalla poesia di Alfred Tennyson “Locksley Hall” (Tennyson). Traduzione dell'autore. This quotation is taken from Alfred Tennyson's poem “Locksley Hall” (Tennyson). Translation by the author.

quali è permesso mangiare, vestirsi, vivere e comportarsi come desiderano sono regolarmente tenute lontane da ogni tipo di esercizio e sforzo eccessivo. Tuttavia, la testardaggine e l'incoscienza dei giovani spesso rappresentano qualcosa come una sfida a questo controllo; e anche una sola corsa al galoppo, avere piedi bagnati o cedere a un'irresistibile *German cotillion* potrebbe comportare disturbi, che la cura materna o amica ha fatto di tutto per prevenire, per tutta la vita. Io stessa una volta conoscevo una signora tedesca che, sposata e rimasta senza figli da molti anni, mi confessò che la causa di questa sventura fu un ballo a cui aveva partecipato da giovane.

In diverse occasioni ho appreso di malattie incurabili o addirittura di morti provocate da corse a cavallo compiute in un periodo critico. Sono venuta a conoscenza di fatali consunzioni polmonari causate da piedi in calze di seta esposti ai balli invernali. Ogni signora conosce e può associare questi fatti alle ragazze che accudisce. A volte si dà loro retta, più spesso no. Niente di ciò che sappiamo sulla giovinezza ci spingerebbe a considerarli avvenimenti rari. Eppure il Dr. Clarke attribuisce la maggior parte delle anomalie al ciclo mestruale e dunque alla maternità, e all'educazione scolastica che le nostre ragazze ricevono.

Quindi l'accusa della sistematica trascuratezza del ciclo mestruale da parte di chi ha il compito di educare i giovani non può essere ammessa senza maggiori prove rispetto a quelle che il Dr. Clarke ci ha fino ad ora fornito. Le donne in America trascurano notevolmente la loro salute, violano il sistema della propria costituzione fisica come gli uomini non possono fare a causa della passione per le attività intellettuali: questa è la favola da cui il Dr. Clarke trae la morale che le donne non possono andare al college assieme agli uomini. Sia la favola che la morale appaiono ugualmente inconsistenti. Se il Dr. Clarke avesse detto che i migliori uomini e le migliori donne dello Stato non dovrebbero mai permettere a questo tema dell'educazione di rimanere fuori dai loro progetti e dalle loro cure; se avesse detto che, dopo

aver ricevuto una valida educazione, il principale dovere di un uomo e di una donna è quello di assicurarla alla generazione seguente, egli avrebbe indicato il vero rimedio a tutto ciò che vi è di sbagliato nelle sue concezioni. L'ampio sviluppo degli studi di fisiologia fra noi, in particolare fra le donne, siamo certi porterà a una più saggia conoscenza della propria persona e a un migliore interesse nei confronti dei giovani. La formazione consiste necessariamente in "un continuo dar precetto dopo precetto, regola dopo regola"⁶⁰. La generazione più vecchia può solo fare del suo meglio e aver fiducia nell'ubbidienza e nella disposizione dei giovani.

Il particolare tema nel libro del Dr. Clarke ci fa chiedere se egli non abbia in maniera inappropriata approfondito argomenti che sono di carattere generale e se non abbia ridotto a una qualche coincidenza ciò che lui attacca in modo particolare: l'istruzione delle donne americane, e il loro fisico in quanto affetto da essa. Davvero le donne non raggiungono lo sviluppo sessuale, hanno busti inadeguati, soffrono di salute cagionevole e di pazzia, sono sterili durante il matrimonio o hanno figli ma non sono in grado di allattarli solo ed esclusivamente in America?

Un noto detto di Salomone dimostra che anche nella sua epoca a volte le donne non erano perfette. Rousseau dice di una delle donne che ammirava, con un certo scherno nei confronti di tutte le donne di tali fattezze, "nel collo come nelle mani"⁶¹. Un busto artificiale che garantisce di pulsare per un'intera sera è stato inventato e promosso a Parigi. È improbabile che questa invenzione sia stata brevettata per l'uso esclusivo delle donne americane.

Tornando in epoca biblica, una tra le persone che il nostro Salvatore guarì fu una donna che soffriva di *menorrea*, come la chiamerebbe il Dr. Clarke. Sarebbe altrettanto giusto

⁶⁰ Isaia, 28:10.

Isaiah, 28:10.

⁶¹ "Ero molto lieto di tributarle delle piccole attenzioni, di darle dei baci molto fraterni, che non mi sembrava fossero molto più sensuali per lei: era tutto. Era molto bianca, molto magra; nel collo come nelle mani. Questo solo difetto sarebbe bastato per gelarmi: né il mio cuore né i miei sensi avrebbero mai saputo trovare una donna in una persona che non avesse dei seni; ed altre cause ancora, di cui è inutile parlare qui, mi hanno sempre fatto dimenticare il suo sesso vicino a lei." (Rousseau, 981)

rimarcare come durante il suo periodo di sofferenza, durato dodici anni, essa avesse speso tutto ciò che aveva in dottori e tuttavia le sue condizioni non miglioravano, ma peggioravano. La sterilità era comune sia all'epoca del Vecchio che del Nuovo Testamento. È comune al giorno d'oggi tra i selvaggi dell'Africa. Non è affatto vero che le donne che dimostrano il più completo sviluppo fisico siano le stesse a ottenere una prole più numerosa e sana. Le donne più snelle hanno spesso più successo nel diventare madri e nell'allattare rispetto alle sorelle più corpose, i cui generosi profili sono prova della loro corpulenza. Addirittura, per quanto riguarda l'allattamento, le donne con un seno più piccolo spesso hanno una maggiore quantità di latte; mentre le donne maggiormente sviluppate spesso ne hanno meno o non ne hanno affatto.

Nel suo trattato sull'infanzia, Andrew Combe⁶² parla dell'enorme numero di neonati che in Germania non vengono allattati dalle madri. Elenca una serie di regole accuratissime per allevare i neonati con il cibo artificiale e non la considera come una necessità fuori dal comune. È noto come le donne inglesi confinate in Italia e in altri paesi stranieri perdano il loro latte e quella della balia, per una famiglia inglese, è da tempo una delle professioni più comuni a Roma e a Napoli. Molte donne tedesche sono obbligate a nutrire i propri bambini in parte o completamente da sole, e molte donne americane sono brave allattatrici e madri feconde.

In aggiunta, nei giornali di Parigi vediamo annunci di nuovi rimedi “che la paziente stessa può applicare e che le risparmieranno lo sgradevole bisogno di visite,” ecc. In ogni parte del mondo i medici di grande competenza ed esperienza sanno catalogare diversi casi di malattie uterine, di squilibri funzionali e di sviluppo interrotto nelle donne dove non sono

⁶² Julia Ward Howe sta facendo riferimento al *Treatise on the The Physiological and Moral Management of Infancy* di Andrew Combe, un famoso medico e frenologo scozzese. (Combe)
Julia Ward Howe is referring to Combe's *Treatise on the The Physiological and Moral Management of Infancy*. Andrew Combe was a renowned Scottish physician and phrenologist. (Combe)

assolutamente ammissibili alcuni appelli all'eccessiva attività cerebrale causata da uno studio smisurato. Ma il Dr. Clarke vede una patologia principalmente nelle donne americane. In loro risiedono leucorrea, dismenorrea, amenorrea ecc. Hanno *ateknia*, *agalactia*, *amazia*⁶³. E il motivo per cui sono affette da tutti questi mali sta semplicemente nel fatto che alcune di loro desiderano entrare ad Harvard e altre hanno già avuto accesso ad altri college.

Dunque, nessuno è meno disposto dell'autrice di questo testo a negare che i temi relativi al genere e all'educazione abbiano bisogno di un serio approfondimento e di un rinnovamento delle idee e dei metodi. È assolutamente certa che la filosofia legata al genere è ad oggi poco compresa in America come in qualsiasi altra parte del mondo. I principi educativi suscitano in lei la stessa impressione. I difetti fisici connessi alla costituzione femminile sono altrettanto antichi. Necessitano e richiedono la più attenta analisi. Ma l'igiene femminile sarà migliore e più completa dal momento in cui verrà gestita dalle donne. L'esperienza personale aggiunge importanti elementi anche agli studi più approfonditi e scientifici.

Prima che questa futile teoria (che riguarda esclusivamente le donne) dell'incompatibilità tra salute e attività intellettuale venisse proposta, supposizioni inerenti ai busti sproporzionati delle donne americane erano già state avanzate dagli scienziati. Si pensò che il clima secco e corroborante, per la maggior parte, ne fosse l'origine. Questo stesso fenomeno risale alle nonne delle nonne odierne. Poteva e può essere notato principalmente negli Stati del nord e dell'est. Scendendo a sud si trovano corporature più tondeggianti ma sempre associate a menti più vuote. L'effetto del clima in questa parte di territorio è altrettanto visibile nel fisico maschile ed è stato a lungo oggetto di osservazioni. Qui gli uomini sono per la maggior parte atletici, muscolosi, agili e intelligenti. Se qualcuna di noi, seguendo i punti di vista del Dr.

⁶³ In greco, *ατεχνης* (*ateknia*) significa "privo di arte", *ἄμανια* (*amazia*) "ignoranza" e *ἄγαλακτος* (*agalactia*) "privo di latte". (Montanari)
In Greek, *ατεχνης* (*ateknia*) means "lack of art", *ἄμανια* (*amazia*) means "ignorance" and *ἄγαλακτος* (*agalactia*) means "with no milk". (Montanari)

Clarke, preferisse unirsi a uomini la cui corporatura e i cui muscoli compensino il predominante sistema nervoso, allora anche noi dovremmo guardare oltre i confini e portare i progenitori delle stirpi future da terre dove il vento dell'est non soffia. Ma questo ci ricorda del ben noto sovrannumero di oltre seimila donne nubili, solo in Massachusetts. Il Dr. Clarke critica le madri, quelle che già lo sono e quelle che potrebbero diventarlo, per non essere migliori di ciò che sono. Ma come si comporta di fronte ai padri impossibili, in vista della prossima generazione alla quale è così dedito?

Se dovessimo scegliere la più assurda tra le affermazioni del Dr. Clarke nell'analisi che egli stesso fa, dovremmo dare la palma alla sua trattazione dell'influenza climatica sull'organismo umano. Egli si rifiuta completamente di considerarla come causa nella presunta salute cagionevole delle donne americane. Crede che cent'anni non sarebbero sufficienti a plasmare l'organismo europeo su quello americano. Se questa è davvero la sua opinione, la sua esperienza deve essere stata ben diversa da quella di altri. Sono stata testimone di importanti cambiamenti determinati dal clima in un lasso di tempo molto più breve di questo. Due fratelli appartenenti alla stessa famiglia, residenti a Boston si separarono al termine della Rivoluzione Americana. Uno rimase in questa città mentre l'altro emigrò in Nuova Scozia. Coloro che in seguito poterono confrontare i figli di questi gentiluomini trovano la famiglia di Boston caratterizzata da ogni peculiarità appartenente alla razza del New England, magri, agili, atletici, vigili e forti. I membri della famiglia della Nuova Scozia invece erano robusti, vigorosi e floridi, proprio come il tipo coloniale inglese.

Le famiglie inglesi residenti in India perdono la freschezza del loro colorito e la pienezza dei loro volti in poco tempo. Anzi, l'adattamento da una nazionalità a un'altra è a volte sorprendentemente rapido. Mr. Burlingame sembrava quasi un uomo cinese prima di morire. L'autrice ha visto la fisionomia di un ufficiale americano residente da molto in Turchia

diventare completamente come quella del suo paese d'adozione. Il forte clima americano agisce velocemente nell'assimilazione del materiale straniero che gli viene offerto. Due generazioni sono sufficienti a cancellare i prominenti tratti di origine celtica, sassone, francese o italiana. Solo il Negro è in grado di resistere significativamente.

A qualcuno potrebbe venire in mente che la presunta caratteristica dell'educazione intellettuale fornita alle ragazze e ai ragazzi in America forse abbia meno a che fare con la salute cagionevole delle prime e più con la differenza nel loro allenamento fisico. I ragazzi passano molto tempo all'aria aperta. Le ragazze passano molto tempo in casa. I ragazzi indossano indumenti adatti che permettono loro di muoversi liberamente. Le ragazze indossano vestiti che bloccano e a momenti paralizzano le loro braccia. Ai ragazzi, oltretutto, viene offerta la rosea speranza di riuscire a raggiungere i propri obiettivi e di scegliere e seguire l'attività o la professione che preferiscono. Alle ragazze è offerta la scoraggiante prospettiva di un'esistenza secondaria e insignificante ed è permesso loro solo lo spazio che non sia d'intralcio alla rapida falcata dell'altro sesso. Le circostanze che ho così citato condizionano la salute in modo diretto, mentre le altre esercitano una forte azione di riflesso. "Siamo solo donne, non fa niente," viene ripetuto di madre in figlia. Rispondendo a un'istanza per una riforma dell'abbigliamento, una signorina molto rispettabile l'altro giorno mi disse, "È meglio apparire bellissime, anche se effettivamente rende la vita un po' più corta." Probabilmente il suo amor proprio non va oltre a quello suggerito da questa affermazione. Il Dr. Clarke cita qualche esempio di squilibrio funzionale. Ma il problema più frequente in assoluto tra le nostre donne nasce dalla dislocazione uterina e questo, a sua volta, deriva dalla totale assenza di esercizio dei muscoli che dovrebbero mantenere l'utero al proprio posto ma che sono resi inattivi dal corsetto, appesantiti dalla greve gonna e stratonati dal movimento innaturale dei balli che sono così di moda al giorno d'oggi. Sorprende forse

che questi muscoli malamente abituati e sovraccaricati cedano, come qualsiasi altra cosa che è debole e miseramente allenata? Alcuni esempi di una notevole robustezza nelle donne sono stati il risultato di un'educazione fisica alla pari a quella normalmente impartita ai ragazzi. In questi casi i genitori, dopo aver perso figli più volte a causa di un'eccessiva premura, hanno alla fine deciso di concedere alle ragazze di dedicarsi all'atletica e a un esercizio senza restrizioni all'aria aperta. Questo è più volte risultato un successo.

Molto di come il Dr. Clarke espone la propria tesi è insolente. Rimaniamo con il dubbio se il suo libro sia stato scritto per gli uomini o per le donne e concludiamo che il metodo con cui egli enuncia le sue dichiarazioni non si presta né agli uni né alle altre. La maggior parte delle sue osservazioni sul genere sono del tutto offensive e le affermazioni riguardanti quelle donne nubili e acculturate che egli definisce *agenes* sarebbero a stento tollerate in qualsiasi famiglia in cui queste sante donne sopportano il carico di tutti gli altri membri e conducono una vita divinamente sposate al dovere. La detestabile espressione che va a completare il suo quadro di "ragazze incollate ai vocabolari," ecc., bandirebbe il libro, assieme al suo autore, da circoli colti e raffinati. Inoltre dobbiamo dirgli, con tutto il dovuto rispetto per le buone intenzioni con cui vorremmo credergli, che –

“Temi simili non vanno affrontati in questo modo.”

Pertanto, ho cercato di aggiungere brevemente la mia più sincera opinione e le rispettive motivazioni ai commenti di altre donne sull'opera del Dr. Clarke. Ma una discussione approfondita sui temi di Genere e di Educazione può difficilmente essere affrontata in risposta a una denuncia così tagliente e di parte come la sua. Evitare di prendere una posizione decisiva su tali argomenti renderà sia uomini che donne più saggi. Tranne per coloro che credono di sapere così tanto su questi temi da impartire insegnamenti a chi reputano essere totalmente ignoranti a riguardo. La verità, invece di essere promossa, verrà ostacolata sempre

di più da dibattiti di questo genere. Ma nel momento in cui uomini umili e donne coraggiose potranno incontrarsi in uno scambio intellettuale giusto ed equo, allora ci farà piacere prestare ascolto, se non saremo noi stessi a parlare. Se invece prenderemo parola, diremo: “Tutte le cose sono state fatte per mezzo di lui (la Parola), e senza di lui nessuna delle cose fatte è stata fatta.”⁶⁴

⁶⁴ Giovanni 1:3.
John, 1:3.

5.2

“The Other Side of the Woman Question”

By Julia Ward Howe

Julia Ward Howe is one of five authors⁶⁵ who contributed to “The Other Side of the Woman Question” (November 1879), an essay featured in the *North American Review* in reply to Francis Parkman’s “The Woman Question”⁶⁶ (October 1879).

In “The Woman Question”, Mr. Parkman claims that the differences between man and woman are intrinsic in their respective natures, chiefly ascribing to men the qualities of strength and freedom and to women those of passivity and weakness of mind and body. He is committed to make his readers believe that “the physical and mental constitution of woman is more delicate than in the other sex” (Parkman, 308) and for this reason women should know better not to try and defy the laws of Nature. They were not made for “frothy declamation on platforms” and they must not “forget that they are women.” (Parkman, 310) Naturally, his conclusion is that female suffrage cannot be considered a *right*, but a *wrong* to society itself because, in addition to his previous statements, women are not competent enough to exercise a good choice in voting and on doing so, they would bring about society’s downfall. Instead, they should be saved and screened from the American political life.

Julia Ward Howe thundering rebuke opens “The Other Side of the Woman Question” and, once again, she proves to be a skillful critic by going straight to the numerous Achilles heels of Mr. Parkman’s argument. According to her, “men are held to represent women at the polls

⁶⁵ Namely Julia Ward Howe, Thomas Wentworth Higginson, Lucy Stone, Elizabeth Cady Stanton and Wendell Phillips. (Howe, 1879)

⁶⁶ “The Woman Question” had featured in the *North American Review* as well.

[but] even when professing this as their faith [...], they will pursue personal advantage.” (Howe, 1879. 414) She soon stresses how if Mr. Parkman had attended a few of the meetings and conferences held for female suffrage, he would not have possibly carried out such an argumentation. In order to prove this, she proceeds by “breathlessly” (Howe, 1879. 416) showering her readers with a series of rhetorical questions – namely Mr. Parkman’s statements – which she duly dismantles through few and simple words. She effortlessly makes clear how those claims are groundless and extremely easy to take down:

“[The] reign of peace and justice will be greatly promoted by the influence and action of women, who have everything to gain from it. While it can efface no substantial feature of either sex, it will secure fair play to both.” (Howe, 1879. 420)

L'Altro Lato della Questione Femminile

Julia Ward Howe.

Per un uomo, la questione femminile non è niente di più che una questione maschile in fin dei conti. E l'uomo, secondo Mr. Parkman, si chiede questo: "Vogliamo che le nostre donne votino? Se non lo vogliamo, con quali motivazioni possiamo impedirlo?"

Partendo da questo presupposto, con uno zelo che può a malapena essere confuso per un innocuo spirito inquisitorio, non è sorprendente che voci maschili possano scrivere articoli tanto eloquenti e pronunciare affermazioni tanto plausibili contro l'emancipazione politica dell'altro sesso. Dibattiti di questo genere non sono né una novità né una rarità. L'uomo bianco ragionava in questo modo contro l'emancipazione politica dell'uomo nero. Anzi, svariate ragioni sono sempre state trovate, e forse sempre lo saranno, contro qualsiasi ampliamento della rappresentanza.

"Coloro che votano già," si dice, "votano così male. Perché dovremmo aumentare il numero di stolti che si recano alle votazioni?"

Affidare all'umanità intera la responsabilità dei propri interessi sembra, ed è, un rischio molto elevato. Sono poche le persone dotate di saggezza, sia tra gli uomini che tra le donne. La cultura quadruplica le facoltà mentali di entrambi i sessi, ma non è posseduta da alcuna maggioranza nel mondo che conosciamo. L'ignoranza può essere illusa e ingannata, può addirittura essere comprata e venduta. Dibattiti su dibattiti sono scritti e articolati a questo

scopo. E tuttavia, il governo rappresentativo nel tempo riesce sempre ad affermare la propria posizione e il proprio diritto al potere. Questo perché non solo è fondato sull'educazione del popolo, ma è esso stesso un'entità di formazione. Sotto la sua autorità, gli uomini sono istruiti ai propri doveri tramite l'esercizio dei loro diritti. Inoltre, le più grandi verità, in politica come nella religione, vengono spesso nascoste a chi è saggio e ragionevole, e rivelate alle masse. Si fa presto a capire che i rischi previsti nell'ampliamento della rappresentanza sono rischi che appartengono invece ai particolari privilegi di un ceto, non della comunità.

La rappresentanza è ciò che i sostenitori del suffragio femminile richiedono per quella metà di popolo al quale è stato finora negato. Lo schiavista era un tempo ritenuto, secondo una finzione giuridica, rappresentante dei propri schiavi. Seguendo questa logica, gli uomini sono considerati rappresentanti delle donne alle elezioni. Gli schiavisti rappresentavano i propri interessi e gli uomini, votando, fanno lo stesso. Si potrebbe anche aggiungere che, in entrambi i casi, il vero interesse delle due fazioni sia il medesimo. Pochi degli uomini che votano lo capiranno appieno, in quanto questo concetto, seppur vero, è troppo idealistico. Il bene del singolo e il bene comune sono la stessa cosa. Ma gli uomini, benché professino di aderire a questa dottrina, la dimostrano raramente con i loro voti. Nella maggior parte della loro attività sociale e politica, inseguiranno vantaggi personali, sotto forma di guadagno immediato, non appena se ne presenterà l'occasione e solo in rari casi consulteranno quel più elevato concetto di bene collettivo secondo il quale ciò che è meglio per la comunità, è meglio per l'individuo. E anche se, in generale, gli uomini fossero disposti a questo, sarebbero tanto saggi da permettere alle donne di essere soddisfatte delle loro abilità? Anche da questo punto di vista, le affermazioni di Mr. Parkman non sono incoraggianti. Ci racconta che gli uomini migliori, per natura, evitano la politica. Quindi tutte le nostre donne, incluse le migliori, sono soggette alle norme di un gruppo di uomini che lui definisce come "impostori provetti" o

come “folle affamate e avida”. Inoltre, egli pensa che il fatto che essi ne siano consapevoli indurrà solo “le più volgari e polemiche tra le donne” ad avvicinarsi alla scena politica. Citare i veri difetti della gestione del governo, in qualità di tutte le ragioni per cui le donne perbene dovrebbero ritenersi soddisfatte di rimanere alla larga dal prendervi parte e da ogni tentativo di renderlo migliore, è un’argomentazione a dir poco singolare.

Dato che ci è stato assegnato uno spazio molto ridotto per considerare un argomento che a Mr. Parkman è stato permesso di affrontare *in extenso*, dobbiamo necessariamente accontentarci di affrontare le sue questioni brevemente, seppur evitando una critica sbrigativa. Dobbiamo anche dire, in primo luogo, che tali questioni sono già molto familiari ai sostenitori del suffragio femminile. In ogni convegno per il suffragio, e nelle udienze legislative su questo tema, ogni singolo punto da lui sostenuto è accolto e valutato attentamente, dando la massima possibilità a chi la pensa diversamente di esprimere la propria opinione. Non riusciamo a ricordare alcuna occasione in cui la ragione non sia rimasta dalla parte dei simpatizzanti al provvedimento. Una donna che desiderava essere sgarbata nei confronti di un illustre letterato gli disse che suo padre le aveva sempre consigliato di stare alla larga dagli insegnanti. Il gentiluomo rispose, “non c’è alcun dubbio che lei gli abbia dato ascolto.” Dal tono delle osservazioni di Mr. Parkman è molto evidente che, nella sua analisi della questione del suffragio femminile, egli abbia evitato ogni possibilità di chiarimento che le sue colleghe sarebbero così liete di illustrargli. Quando egli accusa loro di salire sul palco con “frivole arringhe” e i giornali di pubblicare notizie esagerate; quando egli afferma che le donne, invece di reclamare ciò che spetta loro, “una propria personalità con i rispettivi diritti e vaste competenze per uno sviluppo indipendente, propongono come scopo delle loro ambizioni l’imitazione degli uomini”; possiamo assicurare ai sostenitori del suffragio femminile che Mr. Parkman non ha né frequentato le loro assemblee né letto i periodici e gli opuscoli dove i loro

ideali sono stati presentati. Non può aver ascoltato William Lloyd Garrison⁶⁷ e Lucy Stone, non può aver letto George William Curtis⁶⁸ e Mary Eastman⁶⁹.

Perché uno dei due sessi dovrebbe sopporre di votare per entrambi? Perché è sempre stato così? Questa non è una giustificazione. Tutte le innovazioni che hanno benedetto l'umanità dovrebbero essere vietate secondo lo stesso ragionamento. Perché la metà che crede di avere questo diritto ha i muscoli più forti? Non servono per votare. Perché i due generi sono diversi per certi principi morali o caratteristiche intellettuali? In un governo giusto, questo dovrebbe rimarcare come le necessità di entrambi dovrebbero essere rappresentate equamente. Perché, in fin dei conti, tra loro c'è un solido accordo su sentimenti e interessi? Se ammettiamo che sia così, allora vorrebbe dire che le donne sarebbero semplicemente più affidabili nel rappresentare il proprio gruppo come desiderano. Perché l'emancipazione politica delle donne che fino ad oggi non hanno votato sconvolgerebbe la famiglia? Se la mettiamo così allora è strano che gli uomini che sostengono il suffragio femminile siano per la maggior parte sposati. Perché gli uni sono militari e militanti e le altre pacifiche e non socialmente coinvolte? Gli uomini che combattono sono membri del governo? Se è così, povero governo! La regola militare consiste in un despotismo armato. Il forte buon senso dell'umanità odierna non lo condivide. Perché le donne hanno già goduto del diritto alla politica e ne hanno fatto cattivo uso? Quest'affermazione può essere scagliata con il triplo della forza contro gli

⁶⁷ William Lloyd Garrison è stato un illustre Abolizionista per gran parte della sua vita ma ha anche lottato per il suffragio femminile e per l'emancipazione delle donne. (Marilley)

William Lloyd Garrison was a prominent Abolitionist for most of his life, but also fought for women's suffrage and emancipation. (Marilley)

⁶⁸ George William Curtis è stato un famoso oratore che divenne celebre anche per il suo sostegno al suffragio femminile. È probabile che Julia Ward Howe stia facendo riferimento al suo discorso intitolato "Equal Rights for Women". (Curtis)

George William Curtis was a renowned public speaker who was also famous for being an advocate of women's suffrage. Julia Ward Howe is probably referring to his speech entitled "Equal Rights for Women". (Curtis)

⁶⁹ Mary F. Eastman è stata un'educatrice e una suffragetta. Lavorando con Lucy Stone e altre collaboratrici, su questo tema ha scritto ed esposto discorsi in pubblico. (Stanton)

Mary F. Eastman was an educator and suffragist. Working side by side with Lucy Stone and other women advocates, she wrote and performed public speeches on the matter. (Stanton)

uomini, i quali hanno abusato del loro potere politico molte più volte di quante lo abbiano investito a fin di bene.

Ecco, abbiamo ripetuto d'un fiato la maggior parte delle obiezioni di Mr. Parkman al suffragio delle donne o, come lui lo definisce, femminile. Nonostante lo spazio limitato assegnatoci, ci prenderemo cura di approfondirne una o due. Il ragionamento secondo cui le donne non dovrebbero votare perché non sanno combattere è veramente trito e ritrito. È un esempio di quella connessione immaginaria tra due circostanze che porta l'incauto filosofo a considerarle causa ed effetto. Oggettivamente, quale nesso esiste fra combattere e votare? Solo una piccola parte degli uomini di questa o di qualsiasi altra nazione è in grado di maneggiare armi. Di questi, un numero ancora più esiguo verrà chiamato a farlo e solo durante un certo periodo. I soldati daranno prova che il voto è più affidabile nelle loro mani rispetto a quelle dei cittadini civili? Generalmente, tra le persone giudiziose sembra prevalere l'impressione opposta. L'obbedienza cieca e irragionevole che un esercito dimostra nei confronti dei propri comandanti contraddice lo spirito critico col quale un elettore dovrebbe considerare le affermazioni e i meriti di un candidato. Dovremmo dire che i soldati sono i guardiani della pace pubblica? Oggi quel compito sembra spettare più palesemente alla madre e all'insegnante. La giustizia reclama il diritto al governo. L'istruzione fa rispettare il riconoscimento della legge, il rispetto del diritto e l'affermazione del dovere. Gli enti che insegnano la moralità alla società ne sono l'effettiva difesa e il vero baluardo. Il compassionevole e paziente impegno delle donne può risparmiare più spargimenti di sangue a qualsiasi generazione che l'intero ordine militare.

Ciò che Mr. Parkman afferma sul genere ci fa credere che il punto di vista maschile, che troppo spesso influenza la mente femminile, tenda a esagerare enormemente. Come ogni qualità predominante della natura umana, essa può diventare una debolezza se è assecondata

ciecamente o un punto di forza se è formata sapientemente. Quando gli uomini la usano intenzionalmente come un punto di forza, è loro desiderio intrinseco che diventi una debolezza per coloro su cui quel potere è esercitato. L'essere un uomo è sicuramente un fattore importante nelle sue relazioni, ma non il più importante. Questa influenza è enormemente esagerata e confusa. Uomini e donne potrebbero avere troppa sessualità, ma anche troppo poca. Se la carenza di questa qualità impoverisce la società, il suo eccesso la degrada in egual modo. Sia negli uomini che nelle donne, la loro identità sessuale è un punto di forza solo quando è condizionata dalla ragione; quando l'intelletto e il senso del dovere comuni a entrambi i sessi sono considerati e messi in primo piano, elevandoli equamente all'altruismo e allo spirito di sacrificio.

È un grave errore stabilire la carriera di un uomo o di una donna considerandola inevitabilmente limitata in modo netto e predefinito. Gli uomini sono costretti a occuparsi di molte cose detestabili rispetto alla tranquillità che essi, di natura, cercano. Non è il loro genere che li spinge a farlo, ma qualche esigenza interiore o esteriore. Le donne sono soggette a queste stesse esigenze ma, dati gli incarichi che devono necessariamente svolgere, sono più e più volte obbligate a sacrificare benessere e inclinazioni. È la moglie del contadino a raccogliere le patate nei campi quando lui è troppo impegnato per farlo. È la figlia del contadino a tagliare l'erba quando gli uomini della famiglia sono lontani a combattere. Colei che è moglie e madre, per la quale l'isolamento domestico è considerato dai teorici una condizione *sine qua non*, deve sfamare bambini indifesi col suo lavoro e sostenere un marito invalido o scostumato. Le figlie badano ai padri anziani per tenerli fuori dagli ospizi. Le sorelle lavorano al telaio per mantenere un fratello all'università. In questi casi il benessere di una persona deve essere messo da parte. La donna non deve chiedere "A quale genere appartengo?" ma "Quali sono le mie esigenze? Come posso farvi fronte?" Chi è contro il

suffragio femminile non trova nulla di male in queste attività, che invece gravano in maggior misura sul *physique* del genere più sensibile rispetto al duplice sforzo di valutare i meriti di un candidato e testimoniare la propria scelta lasciando cadere il voto in una scatola.

Le libertà delle donne, secondo Mr. Parkman, sono inevitabilmente ridotte dai pericoli provocati dalle passioni sfrenate degli uomini. Egli afferma che “un uomo, in momenti bui, non ha nulla da perdere se non la propria casa e la propria vita, ma ha coraggio e muscoli per difenderle.” In un’altra occasione ha parlato della diffusa teoria, alla quale la società è ancora oggi più che mai legata, che vede solo nelle donne la castità come virtù. In entrambi i casi crediamo che in questo mondo crudele non si dovrebbe solamente ambire a un cambiamento, ma riconoscerlo. Prendiamo il primo. Il pericolo più grande per una donna risiede nella brutale sessualità dell’uomo. La sua difesa dovrebbe risiedere nella galanteria maschile. Ma come potrà essere sicura che, affidandogli la propria sicurezza, la sua passione selvaggia non avrà la meglio sulle sue premure?

Ciò che l’uomo offre non è sufficiente a garantire alla donna la sicurezza promessa. La violenza potrebbe seguire i suoi innocui passi in giardino, attraversare la porta di casa e trovarla lì, come in qualsiasi altro luogo, indifesa. Pertanto, limitare i movimenti delle donne non si dimostra essere una protezione utile. Le restrizioni devono essere cercate e rafforzate altrove. L’uomo può imparare a sottomettere alla ragione e alla coscienza questo lato della sua natura tanto efficacemente quanto chiunque altro. Se, come si presume, egli rappresenta la metà più forte, allora che venga istruito a mostrare il suo vigore nell’autocontrollo se l’auto indulgenza non fa altro che svelare le sue debolezze.

Tuttavia, la galanteria non si limita solo al mondo degli uomini. La sua pietà eroica trova spazio anche nei cuori delle donne. In diversi paesi, il continuo aumento dell’interesse delle migliori donne per il benessere delle loro sorelle ha recentemente portato a riflessioni e sforzi

che si occupano realmente della loro tutela. Il duro lavoro di Mrs. Butler⁷⁰ (di Liverpool) e dei suoi collaboratori hanno unito uomini e donne illustri nella lotta contro i volgari parametri di moralità che fino a questo momento hanno vincolato il genere maschile, culminando in avvenimenti quali il Congresso di Ginevra sulla moralità pubblica nel settembre del 1877. Se uomini come Mr. Pressensé, parlamentare francese, e Mr. Sternfeld, della Camera dei Comuni, prendono parte al programma di un tale Congresso, possiamo percepire come una nuova teoria e influenza si stia diffondendo nell'amministrazione della morale pubblica.

Alludendo alla giustizia dell'emancipazione elettiva richiesta dalle donne, Mr. Parkman afferma che "un governo che segue dottrine basate su diritti astratti, di cui la rivoluzione francese può essere un esempio e mostrare le conseguenze, implica seri pericoli e iniquità."

Rispondiamo dicendo che un governo che vi si oppone è decisamente più carico di pericoli e iniquità. Se diamo per scontato che il riconoscimento del principio di un diritto possa essere immediato, la sua messa in pratica rimarrà una questione di tentativi lenti e complessi. Ma quando, nonostante tutto, il principio verrà riconosciuto, la politica che lo rifiuterà giustificando il trascurare di questo sacro dovere con la difficoltà della sua realizzazione sarà carente in saggezza e di breve successo. Ma c'è una frase, un po' più avanti, che ci lascia particolarmente perplessi. Mr. Parkman dice: "I diritti di ogni società sana e morale prevalgono nel concreto, non nell'immaginario." Quindi un diritto concreto si oppone a uno teorico e, se i diritti vengono rafforzati nella sfera pratica, significa necessariamente che siano violati e ignorati in quella astratta? Le suffragette chiedono che un diritto astratto debba essere rappresentato sotto forma concreta e Mr. Parkman risponde ipotizzando una contraddizione

⁷⁰ Josephin Elizabeth Butler è stata una femminista inglese ricordata per il suo tenace impegno nella difesa della salute e dei diritti delle prostitute. (Butler)

Josephin Elizabeth Butler was an English feminist who is remembered for her persistent commitment for "the welfare and civil rights of prostitutes." (Butler)

tra un diritto astratto e il suo corrispettivo pratico, affermazione che sarebbe valida solo come *reductio ad absurdum*.

A quale autorità si possono rivolgere le istituzioni concrete se non ai principi del diritto astratto? Ciò che la nostra Rivoluzione e quella francese hanno cercato di realizzare è stato rimediare agli abusi materiali tramite un ritorno ai dogmi di una giustizia ideale. Se possiamo confermare che nessuno di questi grandi sforzi sia stato un completo successo, il risultato di fatto raggiunto costituisce il più importante traguardo del secolo terminato tre anni fa.

Mr. Parkman, come altri del suo credo, tenta di rafforzare la propria tesi con un'analogia presa dal mondo vegetale. "La palma," afferma, "non può crescere nel terreno e nel clima di un pino." Questa metafora ci sembra alquanto inadeguata in quanto è necessario che uomo e donna, a sua detta pino e palma, crescano nello stesso terreno e nello stesso clima. Il dubbio è se il pino deciderà di lasciare alla palma tanto terreno e tanto clima quanto quello di cui egli necessita per crescere in salute. O, piuttosto, dovremmo dire che uomo e donna corrispondono a una palma maschio e a una femmina, per i quali ogni circostanza, eccetto quella del genere, è identica.

Mr. Parkman non ha nessun valido motivo per rassicurare i suoi lettori che concedere il suffragio alle donne porterebbe in politica coloro che appartengono alla classe più inferiore e indesiderabile e che lascerebbe "quelle dalla più raffinata sensibilità e dal più delicato tatto" in ciò che lui considererebbe una completa inattività. Questi e molti altri commenti dimostrano come Mr. Parkman non sia adeguatamente informato sul tipo di donne coinvolte nella causa per il suffragio, cosa alquanto singolare per un oppositore. L'ipotesi secondo cui, in questo caso, a recarsi ai seggi sarebbero le donne prepotenti e ignoranti e non quelle perbene viene spesso presentata alle udienze legislative. A una, durante la quale si erano ascoltate opinioni da entrambe le fazioni, Mr. Garrison si alzò e disse: "Mi sembra che la

risposta a questo dibattito si trovi proprio in questa occasione. Da un lato personalità, intelligenza e istruzione richiedono il suffragio; dall'altro ignoranza e volgarità vi si oppongono.”

Nel suo ritratto della donna politica del futuro, Mr. Parkman dimostra uno straordinario talento nell'ideare, dalle profondità dell'ignoto, orribili spettri femminili con i quali elettrizza le menti dei suoi lettori. Non lasciate che essi le scambino, proprio come fa lui, per reali spiriti profetici. La fantasia riesce a creare assurde chimere e può facilmente lasciar credere che elettrici immaginarie distruggeranno uno stato immaginario. Ma questo non è il più nobile dei suoi usi. Il futuro, come il passato, può essere letto secondo un punto di vista appropriato o inappropriato. Chi non è in grado di cogliere il significato del presente, non saprà giudicare né ciò che è stato né ciò che sarà. Il vero profeta percepisce i tempi che cambiano, le profonde e regolari propensioni dell'indole umana che tendono sempre di più al progresso e al bene comune. Il futuro dell'umanità sempre più dedicato al pacifico sviluppo delle risorse dell'uomo, il regno della giustizia che spazzerà via lentamente ma definitivamente il regno della violenza; queste sono profezie decisamente più antiche e rilevanti delle previsioni di Mr. Parkman sui “brutti tempi a venire.” Questo regno di pace e giustizia sarà largamente promosso dall'influenza e dalle azioni delle donne, le quali ne trarranno solo vantaggio. Se non eliminerà alcun tratto caratteristico dei due generi, assicurerà ad entrambi il rispetto reciproco. Adottando l'antitesi di Mr. Parkman, porterà alla materializzazione della verità teorica predicata da San Paolo: nell'armonia cristiana non esiste maschio o femmina, ma libertà paritaria per entrambi i sessi in modo da sostenere oneri e compiere doveri secondo la propria miglior saggezza e più nobile risolutezza.

5.3

“Is Polite Society Polite?”

By Julia Ward Howe

“Is Polite Society Polite?” is the first essay which Julia Ward Howe included in her collection of essays *Is Polite Society Polite? And Other Essays*, published in 1895. In the preface of the book she tells her readers that these are essays which had sprung from what she calls a “desire [...] to give living expression to [her] thoughts” (Howe, 1895. 1), starting from the 1850s. It has already been explained how Julia Ward Howe began at first to feel the need to share these thoughts with her friends, and later in the years, with the rest of the country. For this reason, as she herself makes clear in the preface, these were essays composed for “popular audiences” (Howe, 1895. 2), as if acknowledging their simple and direct style. In particular, “Is Polite Society Polite?” was written for the New England Women’s Club and presented as a lecture.

As the title points out, this essay is about an invective against the established behavior of polite society which people are used to look up to. But ‘polite’ society is not what it appears to be, nor does it practice what it preaches. It is too often frivolous and Julia Ward Howe wishes “[she] might help it to feel its obligations and to fulfill them” (Howe, 1895. 3). One who claims to be ‘polite’ should not present an external beautiful polish *but* an empty and shallow soul; instead, one who has the privilege of money must be wise enough to know how to spend it, to help those who are less fortunate and to set a good moral and behavioral example. This essay perfectly symbolizes Julia Ward Howe’s didactic philosophy.

Being herself part of polite society, Julia Ward Howe could take advantage of her first-hand experience. Thanks to this and to idea of society which she envisioned, “Is Polite Society

Polite?” “was written in great part for this very society which, assuming to take the lead in social attainment, often falls lamentably short of its promise.” (Howe, 1895. 31) Therefore, this essay is about all those valuable notions of good behavior that polite society should promote instead, in order to make community life rightful for everyone.

La Società Per Bene è Davvero la Buona Società?

Introduzione

Ricordo che, verso la fine degli anni Cinquanta, accennai a Theodore Parker di un desiderio che cominciavo a capire stesse dando viva espressione ai miei pensieri e offrire voce ai miei scritti.

Parker, che si era amichevolmente interessato alla pubblicazione dei miei volumi, “*Passion Flowers*” e “*Words for the Hour*”, diede la sua approvazione anche a questo mio nuovo progetto. “Quello che quest’epoca vuole,” disse, “è espressione orale. Raramente le persone sono soddisfatte con la sola pagina stampata: reclamano conoscenze provenienti dalla viva voce e presenza.

Al tempo di cui scrivo, il nome di nessuna donna era presente nelle liste dei conferenzieri nei corsi. Lucy Stone si era laureata alla Oberlin⁷¹ e iniziava ad essere conosciuta come sostenitrice dell’astinenza da alcol e come oratrice antischiavista. Lucretia Mott⁷² aveva portato i propri eloquenti appelli al di là dei limiti dei confini del proprio mondo quacchero. Antoinette Brown Blackwell⁷³ era salita sul pulpito di una chiesa Congregazionalista, mentre

⁷¹ Oggi questo college è conosciuto come l’Oberlin College and Conservative, in Ohio. (<https://www.oberlin.edu>)

Today this college is known as the Oberlin College and Conservative, Ohio. (<https://www.oberlin.edu>)

⁷² Una personalità molto simile a quella di Julia Ward Howe, Lucretia Mott è conosciuta per essere stata un’appassionata riformatrice sociale in diversi ambiti quali l’abolizionismo, i diritti per le donne e la parità. (Marsico)

A figure very similar to that of Julia Ward Howe, Lucretia Mott is known to have been a fervent social reformer in several fields such as abolitionism, women’s rights and equality. (Marsico)

⁷³ Studentessa alla Oberlin come Lucy Stone e celebre oratrice, Antoinette Brown Blackwell è stata la prima donna a diventare donna sacerdote protestante, funzione che ha utilizzato anche per combattere nella lotta per i diritti delle donne. (DuBois)

An Oberlin’s student like Lucy Stone and a renowned public speaker, Antoinette Brown Blackwell was the first woman to ever become a Protestant minister, which function she used to fight for women’s rights. (DuBois)

Abby Kelly Foster⁷⁴ e le sorelle Grimké⁷⁵ si erano fatte avanti come strenue sostenitrici dell'abolizione della schiavitù. Conoscevo poco queste donne al tempo di cui parlo, e i miei studi e i miei impegni occupavano un ambito ben diverso da quello in cui esse combattevano valorosamente la loro battaglia di fede. I miei pensieri erano diretti verso l'importanza di una filosofia di vita utile e il mio cuore desiderava contribuire agli sforzi di coloro che aspiravano a questa filosofia.

Lentamente questi desideri presero forma in qualche saggio che leggevo ad amici. Qualche tempo dopo entrai nel settore dei conferenzieri e iniziai a viaggiare da un posto all'altro, in base a dove fossi invitata.

Gli articoli raccolti in questo volume sono stati presentati in molte parti della nostra ampia nazione. Come è evidente, sono stati scritti per un pubblico umile, con il dovuto rispetto per i limiti che tale pubblico necessariamente impone. Con il peso degli anni, la libertà di movimento tende naturalmente a diminuire, e mi ritengo soddisfatta se i miei scritti vengono letti dove, in passato, sono erano stati ascoltati. Di certo sarò grata se a queste pagine sarà concesso di trasmettere il messaggio che io stessa sono stata felice di portare: il messaggio di una sana speranza nell'umanità, nonostante i difetti e i limiti dei singoli individui.

Quella speranza proietta la sua luce sugli sforzi degli anni passati e a mio parere fa brillare, con un bagliore indelebile, il futuro della nostra stirpe.

La conferenza "La società per bene è davvero la buona società?" fu scritta per una serie di convegni tenuti alcuni anni fa dal New England Women's Club di Boston. "Greece Revisited" fu presentata per la prima volta al Town and Country Club di Newport, R.I. "Aristophanes" e

⁷⁴ Abby Kelly Foster è un notevole esempio di donna che ha contribuito alla causa abolizionista e al movimento femminista. (Sterling)

Abby Kelly Foster is a remarkable example of a woman who contributed to the abolitionist cause and to the women's movement. (Sterling)

⁷⁵ Sarah Grimké e Angelina Grimké sono state pioniere in riforme sociali e sono specialmente ricordate per il loro contributo alla causa abolizionista. (Lerner)

Sarah Grimké and Angelina Grimké are pioneers in social reforms and mainly renowned for their contribution to the abolitionist cause. (Lerner)

“Dante and Beatrice” furono scritti per la Summer School of Philosophy at Concord, Mass.
“The Halfness of Nature” fu letta per la prima volta al Boston Radical Club. “The Salon in America” fu scritta per il Contemporary Club a Philadelphia.

La Società Per Bene è Davvero la Buona Società?

Perché ci poniamo questa domanda? Per ragioni che cercherò di chiarire.

La vita nelle grandi città risveglia infinite aspettative. Alcune persone sono alquanto spregiudicate nell'inseguirle, raggiungendo i loro obiettivi esplicitamente con forza e aggressività, o tramite stratagemmi scaltri e astuti. Capiterà quindi che all'interno di quella società che si considera in diritto di collocarsi al di sopra di tutti gli altri ambienti, si possano incontrare persone il cui comportamento è guidato da linee di condotta che non sono né sincere né corrette. Se ci soffermassimo ad osservare i loro difetti, potremmo chiederci se queste persone siano quello che dovrebbero essere; se la società per bene sia davvero la buona società.

Questa società, che non dovrebbe essere niente altro se non per bene, presume davvero, in ogni situazione, di stabilire lo standard di buongusto e il canone della buona educazione. Essa punta a essere quello che un tempo Amleto era agli occhi di Ofelia: "lo specchio della moda e il modello delle forme." Naturalmente le sue forme e le sue mode cambiano di epoca in epoca, ma allo stesso tempo rimane un'istituzione solida nello sviluppo della civiltà umana.

Mi dispiace enfatizzare questi difetti, ma desidero far notare a questa società i suoi doveri e magari essere d'aiuto nel portarli a termine.

Cosa dovremmo intendere per "per bene" secondo l'accezione comune dell'uomo? Dovremmo considerarla una maschera; un indice di deferenza che non corrisponde ad alcuna disponibilità interiore ai buoni sentimenti? Vi piacerebbe vivere con una persona che sa indossare buone maniere di fronte al mondo ma che, nella vita privata, manifesta la volgarità di un cuore egoista e di un carattere indisciplinato?

No, direte; affiancatemi quotidianamente a persone che indossano sempre le loro migliori maniere. Perché le maniere non sono come vestiti: si possono sistemare meglio quando le si indossa.

Potremmo iniziare con l'affermare che la sincerità è il miglior fondamento sul quale costruire l'impostazione di una vita cortese. Una deferenza affettata non corrisponde alle persone con un'esperienza matura. Essa porta con sé la propria contraddizione. Quando sento un tono di voce gentile, un po' troppo gentile, osservo il volto per vedere se i due corrispondono. Ma non occorre quasi mai che lo faccia. La voce stessa esprime la verità dei fatti: o è onesta o è disonesta. L'adulazione è essa stessa insulto all'onestà. È spesso somministrata a quelle persone che già soffrono di un'intossicazione di vanità. Quando assisto a cose del genere vorrei poter applicare un decreto che possa perseguire coloro che la utilizzano, specialmente a favore dei loro egoistici interessi. Eppure si può insegnare alle persone a non porgere né accettare mai l'adulazione, questa pericolosa droga, e credo che, per tutta quella società che può essere chiamata per bene, non sia affatto da considerarsi uno strumento per portare acqua al proprio mulino.

Avendo parlato di adulazione, sono naturalmente spinto a spendere due parole riguardo al suo opposto, il discredito.

I francesi hanno un saggio proverbio che recita “gli assenti sono sempre dalla parte del torto”, il che significa che se c'è qualcosa che non va, la colpa viene solitamente addossata a coloro che non sono presenti per difendersi. Credo che le buone maniere debbano essere scrupolosamente impiegate sia nei confronti di chi è assente sia di chi ci sta accanto. Che i primi non possano parlare in loro difesa è un fatto che dovrebbe fare appello al nostro più nobile senso d'onore. La buona educazione, o il suo opposto, è riconoscibile tanto nel modo in cui le persone parlano degli altri quanto in quello con cui vi parlano.

Non abbiamo tutti percepito che il livello della società sia stato abbassato dalla denigrazione di condotta e intenzioni di coloro che sono resi oggetto di questa discussione?

Questo tipo di discorsi, a mio parere, sminuisce ancora di più quegli uomini e quelle donne superficiali che vi si dilettono. Indipendentemente da quanto intelligenti siano, io evito la loro compagnia in quanto caratterizzata da una malaria morale del tutto malsana.

Sono felice di dire che, nonostante questa società superficiale dimostri costantemente la propria bassa stima delle tendenze dell'uomo, penso tuttavia che la conscia immolazione dell'indole considerata un tempo legittima fonte di intrattenimento sia diventata alquanto fuori moda. "La Scuola della Maldicenza" di Sheridan⁷⁶ ci fornisce qualche idea di come fossero le cose nel passato. Penso davvero che il mondo sia diventato più clemente negli ultimi anni, e che anche le persone che si incontrano per il solo gusto di farlo stiano imparando a unirsi senza distruggere la reputazione dei loro amici assenti.

Esiste un impulso meschino nella natura umana che porta certe persone a demolire la reputazione dei loro compari proprio come l'orso di Wall Street demolisce il valore degli investimenti che esige acquistare secondo un proprio prezzo. Ma in opposizione a questo, Dio ha collocato in noi un potere che reagisce a tale negatività nel giudizio dell'umanità. Questa ingannevole melodia spesso mette in risalto la musica migliore e ci fa apprezzare come il bene fiorisce proprio nelle orme lasciate dal male e lo riduca ad un nonnulla.

Il contatto con l'alta società ci rende più o meno per bene? Elizabeth Browning⁷⁷ afferma:

“La prima volta che lui mi baciò

⁷⁶ *La Scuola della Maldicenza* di Richard Brinsley Sheridan è una commedia, pubblicata nel 1870, che rappresenta la società cortese da un punto di vista ridicolo e comico. Data la sua rilevanza, è considerata una tra le migliori commedie di costume di tutti i tempi. (Sheridan)

The School for Scandal by Richard Brinsley Sheridan is a play, published in 1870, which portrays polite society in a ridiculous and comic way. Because of its importance, it is considered one of the major comedy of manners of all time. (Sheridan)

⁷⁷ Questa citazione è tratta da *Sonetti dal Portoghese* di Elizabeth Browning (Browning, Elizabeth).

This quotation is taken from Browning's *Sonnets from the Portuguese* (Browning, Elizabeth).

Baciò le dita della mano che scrive
Che si fece così più liscia e bianca,
tarda al mondo, ma non coi suoi: “Senti?”,
al brusio degli angeli.”

Questo chiaramente santifica un interesse nuovo e nobile. Come mai proprio le persone che il grande mondo ha designato come illustri in base a una serie di motivazioni tra cui ricchezza, riconosciuto talento e antica discendenza, sono le più importanti?

Devo dire, in risposta, che questo riconoscimento sociale non influenza tutte le persone allo stesso modo. Una persona può superare una difficoltà illesa, essere colmo di affetto, spontaneo nelle sue relazioni così come nei rapporti, fedele a ogni dovere sia nell’ardore della ricchezza, della moda e del riconoscimento personale sia in un semplice villaggio o nella vita domestica dove, essendo tutti approssimativamente allo stesso livello, non vi é nessuna questione di grandiosità o esiguità.

Il mondo potrà anche vantarsi delle sue pietre preziose che mai fornace potrà distruggere, ma queste sono rare. A quanto pare Madame de Staël⁷⁸ e Madame Récamier⁷⁹ hanno fatto parte di queste radiose gemme; così come l’amore di Madame de Sévigné⁸⁰ per i figli e per gli amici le riscaldava il cuore nell’incanto di una magnifica corte. Allo stesso modo ho visto un

⁷⁸ Anne Louise Germaine de Staël-Holstein, più nota come Madame de Staël, è stata una brillante e influente donna francese. È probabile che Julia Ward Howe abbia scelto di nominarla grazie al suo carattere, intelletto e impegno sia politico che culturale. (Fairweather)

Anne Louise Germaine de Staël-Holstein, mostly known as Madame de Staël, was a prominent and bright French woman. Julia Ward Howe chose to mention her probably because of her wit, intelligence and political and cultural efforts. (Fairweather)

⁷⁹ Juliette Récamier era considerata una delle donne più belle di Parigi e dell’Europa intera. Con Madame de Staël come fidata amica, ha vissuto tra i migliori intellettuali, artisti e politici dell’epoca. (Austrian)

Juliette Récamier was considered one of the most beautiful women of Paris and Europe. Madame de Staël was one of her friends and she lived among the best intellectuals, literary, artistic and political figures of the time. (Austrian)

⁸⁰ Marie de Rabutin-Chantal, marchesa di Sévigné, è stata una nobildonna e scrittrice francese del diciassettesimo secolo. (Tilley)

Marie de Rabutin-Chantal, marquise de Sévigné, was a 17th-century French noble woman and writer. (Tilley)

contenitore fatto del vetro più raffinato, sottile come carta, pieno di liquido bollente lasciato da un chimico sopra la sua lampada a spirito e, nonostante ciò, il materiale del vetro era così perfetto che il giorno seguente, al mio ritorno, lo trovai intatto. Ma per ogni singolo individuo genuino e prediletto dal destino posso mostrarvi venti uomini e donne che, al primo colpo di fortuna, abbandonano i propri vecchi amici, trascurano i familiari e ignorano completamente chi ha più bisogno.

Il romanticismo è pieno di questi atti vergognosi; e lasciatemi brevemente dire che il romanticismo spesso annulla il nostro orrore per ciò che è perfido e insensibile facendolo apparire come un elemento caratteristico della società e da essa accettato. Questo è l'opposto di ciò che dovrebbe fare. Ma di questi tempi eccede a tal punto la sua funzione, a caccia delle sfinite debolezze dei lettori di romanzi, che arriva ad annientare la nostra avversione al vizio fino a farla dissolvere.

Il romanzo di Balzac intitolato *Papà Goriot* racconta la storia di un uomo di umili origini che si arricchisce grazie al commercio e prepara le sue figlie a una vita di modo, combina i loro matrimoni con uomini abbienti, dà loro un'abbondante dote, e in cambio viene scrupolosamente escluso da ciò che il mondo sa di loro. Lo cercano solo quando hanno bisogno di soldi, ovvero sempre, nonostante il ricco corredo assegnato loro per il matrimonio. *Papà Goriot* vende il suo ultimo pezzo di argento per aiutarle e muore in una volgare pensione, accudito dalla pietà di estranei, tormentato fino alla fine dai battibecchi delle figlie e mai una volta rallegrato dal loro affetto.

Fonti attendibili dicono che a volte, nelle grandi città, chi è benestante e affluente lascia i propri anziani e indifesi genitori in istituti dove ricevono tutto quello che il denaro possa offrire, ma nulla di ciò che gratitudine e affetto dovrebbero dare loro. Non è necessario io dica

quanto questo sia detestabile; il mio attuale impegno è rendere noto quanto ciò sia lungi dal poter essere definito civile.

A proposito di questo pensiero, una volta ricordo di essere stata invitata a leggere questo saggio a un pubblico di un villaggio in uno degli Stati del New England. Il tema probabilmente era alquanto distante dalle idee generali del mio pubblico. Mentre procedevo, la loro indifferenza iniziò a colpirmi e pensai che non sarebbe cambiato molto se, al posto del pubblico presente in quell'occasione, ci fossero stati dei birilli di legno.

In seguito venni a scoprire che mi sbagliavo. Una volta concluso l'incontro giravano voci a proposito di un giovane molto conosciuto all'interno della comunità che voleva sapere urgentemente dove potesse trovare l'oratrice. Gli chiesero cosa volesse da lei. Egli rispose: "Beh, effettivamente ho lasciato mio fratello in un ospizio ed ora, dopo aver sentito la signora Howe, suppongo io debba andarlo a prendere."

Non serve io dica fino a che punto mi sia sentita ampiamente ripagata del mio impegno. D'altro canto, questo stesso tema era stato selezionato tra altri da un'associazione specializzata in conferenze in una piccola città sepolta tra le foreste del Far West. Studiando il mio semplice pubblico temevo che una discussione sui difetti della società cortese avrebbe destato poco interesse nei miei ascoltatori. Dopo la lettura fui sorpresa di sapere che a più di un partecipante questa conferenza era apparsa proprio ciò di cui quel posto avesse bisogno.

Secondo la mia opinione c'è qualcosa di detestabile nel negare e nel disdegnare quei rapporti genuini che implicano doveri reali.

Se sei benestante riallaccia i rapporti con chi non è così fortunato. Aiutali almeno a trovare il modo per ottenere delle competenze. Usa il potere che possiedi per farli entrare nella sfera di tutto ciò che porta perfezionamento. Hai il potere di rendere il mondo più piacevole per loro e loro per il mondo. Fallo e sarai rispettato da coloro il cui rispetto è prezioso. Al

contrario, ripudia chi ti sta accanto veramente e il mondo crudele stesso riderà di te e ti disprezzerà. É abbastanza intelligente e scaltro da scoprire i tuoi segreti e, una volta riuscito in questo, li esporrà senza pietà.

Ho conosciuto uomini e donne i cui sforzi e successi sono stati tutti concepiti in base all'ambizione sociale. Cominciando da una buona educazione in una scuola di base, cosa molto utile da cui iniziare, hanno successivamente sviluppato opportunità culturali e rapporti vantaggiosi fino a occupare una posizione di primo piano, del tutto distanti dall'ambito del loro villaggio o dai loro compaesani, ad avere denaro da poter spendere, a potersi vantare di conoscenze benestanti e a essere ospiti abituali a eventi di tendenza.

A volte questi individui si spingono così lontano dalle proprie origini che quest'ultime vengono facilmente perse di vista. E vi assicuro che, delle azioni delle amicizie cui ci riferiamo, essi sono all'oscuro. Di tutte le premurose madri rimaste a casa, dei semplici ma onesti anziani padri, delle sorelle che lavorano nelle fabbriche per aiutare un fratello al college queste persone non parlano mai e si pensa a loro addirittura con qualche accenno di imbarazzo.

Oh! Si vergogni l'uomo o la donna colpevole di tale comportamento! Questi familiari sono persone di cui andare fieri, come sapremo se solo il nostro cuore riconoscesse ciò che è vero, buono e leale. Anche se così non fosse, anche se il vostro familiare fosse un criminale, non rinnegate mai quel legame stipulato dalla natura. Rimanete al suo fianco sia al banco degli imputati che alla forca. Colui che gli uomini venerano vi fornisce un illustre modello di tale associazione, ma dimenticate di seguirne le orme.

Lasciatemi raccontare un breve aneddoto sulla mia infanzia. Da piccola avevo una bambinaia. Proveniva da un qualche paese di campagna e molto probabilmente riteneva la sua posizione nella famiglia di mio padre un privilegio. Una sera, mentre noi piccoli ci

raccoglievamo attorno a lei nella nostra camera, pianse amaramente. “Cosa c’è?” le chiedemmo; lei mi prese in braccio e disse: “Il mio povero vecchio padre oggi è venuto qui a trovarmi, ma io non l’ho voluto vedere. Ho fatto dire che aveva sbagliato casa e se n’è andato; mentre s’incamminava, l’ho visto alzare lo sguardo alle finestre con un’aria così malinconica!” Povera donna! Scoppiammo a piangere assieme a lei perché lo considerammo veramente un episodio drammatico e non sapevamo come potesse fare per rimediare a quella situazione.

Se potessi oggi incontrare quella donna, le direi: “Se steste servendo il re al suo tavolo e tenendo il suo calice di vino in mano, e vostro padre fosse fuori a chiedere di voi, dovrete appoggiare il calice, allontanarvi dalla regale presenza e uscire per onorare vostro padre, a maggior ragione se è povero, e ancor più se è anziano.” E tutti coloro che sono per bene in una società buona direbbero lo stesso.

L’aneddoto che riporto sulla mia governante corrisponde a qualcosa nell’indole dell’uomo; qualcosa che la società cortese incoraggia.

Perché la società cortese si basa sulle esclusioni. In parte fa appello alla contrapposizione che caratterizza la nostra natura per la quale il desiderio di possedere qualcosa è notevolmente enfatizzato dalla difficoltà di entrarvene in possesso. Se tutti potessero venire a casa vostra, nessuno, penserete, la considererebbe una meta abbastanza interessante per recarvisi. Entrano in gioco le teorie di domanda e offerta. Le persone distruggerebbero volentieri tutto ciò che porta felicità se il loro valore aumentasse nelle mani di pochi.

Una volta ho sentito una donna, lei stessa alquanto nuova in società, dire di una signora parigina che le aveva prestato qualche attenzione: “Ah! Il problema di Madame – è il suo essere troppo gentile. È amabile con tutti.” “Certo,” pensai io, “se fosse stata meno gentile ti avrebbe prestato attenzione?”

Ma ovviamente l'aspetto più consolidato dell'esclusione sta nello scegliere, nel selezionare le proprie conoscenze. Nessuna comunità può conferire l'assoluto diritto o potere di compiere questa selezione. Ovunque persone fastidiose e insopportabili godono della compagnia di persone sagge e affabili. A nessuna persona noiosa o pedante è negato di importunare una chiacchierata attorno al caminetto o una riunione con la propria presenza. Non si può escludere chi è perfido, stolto, irritante o sgradevole dalla società, ma voi e la vostra rosa di amici potreste deliziarvi nelle buone maniere, nel garbo e nella raffinatezza. Non potete escludere chi è povero dalla cerchia di chi è ricco. Quelli che voi considerate inferiori nutrono il vostro amato stomaco, ornano la vostra sacra persona, e rimangono alle vostre spalle ai banchetti giudicando i vostri comportamenti e le vostre conversazioni. Ricordiamoci di *La Piccola Dorrit*, la storia di Mr. Dickens dove il signor Murdle, un nuovo ricco, viene descritto come un uomo timoroso della disapprovazione del suo maggiordomo mentre siede in compagnia di amici al proprio sontuoso tavolo. Faceva bene visto che il maggiordomo era esperto e ben consapevole della differenza tra un vero gentiluomo di nobili origini e un mondano, elevato di rango solamente dal possesso di ricchezze.

Ben diverso da questo comportamento appare la reazione di Abraham Lincoln il quale, alla domanda del capo cameriere se preferisse vino bianco o nero, rispose: "Non saprei; voi cosa dite?"

Quindi cosa può fare la società? Può decretare che chi proviene da una certa sfera familiare, chi possiede una certa educazione e, soprattutto, un certo reddito, debba rapportarsi agli altri con senso di equità. Ecco che secondo questo principio, nella stolta indole umana va ad accendersi un irrazionale desiderio di attraversare il prestigioso circolo così formatosi.

Tentare ciò implica resistenza; ci sarà chi proverà a entrare e chi cercherà di spingere qualcuno fuori; da un lato tentativi di persuasione e lusinghe, dall'altro un freddo rifiuto o un

riluttante assenso. Di conseguenza una lotta è sempre in atto nel mondo dell'alta società. Coloro che non sono ancora affermati vi si accalcano di continuo. Coloro che già possiedono una posizione di rilievo cercano di lasciare quest'ultimi fuori. Alla fine, la perseveranza solitamente ha la meglio.

Ma nessuno di questi va bene, né lo spingersi dentro né l'esclusione; in particolare quest'ultima, in quanto molti di quelli che sono dentro erano un tempo fuori e adesso stanno cercando di impedire ad altri di portare a termine esattamente ciò che loro stessi hanno volentieri fatto. Nel grande romanzo di Mr. Thackeray *I Nuovi Venuti*, la giovane Ethel Newcome chiede alla nonna, Lady Kew, "Ebbene nonna, chi si può definire di buona famiglia?" E l'anziana signora risponde: "Sai, mia cara, quasi nessuno." Ma io risponderei: Quasi tutti, se solo le persone fossero disposte a rendere la propria famiglia per bene.

Esiste un palese vantaggio nel fatto che la società posseda uno standard di decoro riconosciuto nella condotta generale; ma la norma di buona educazione non dovrebbe mai essere una mera formalità, né la sua messa in pratica essere meschina e pretenziosa. Gli aspetti di un'apparente rispettabilità sono più facilmente scimmiettati là dove appartengono a stereotipi indelebili e sono quelli che potrebbero essere sfruttati per celare volgare corruzione morale; mentre l'ispirazione costante, sana e gentile di un cuore buono è inconfondibile e non può essere facilmente falsificata.

D'altro canto, i giovani dovrebbero voler conoscere l'opinione dei più anziani a proposito di come sia più opportuno comportarsi e per quanto riguarda il buon gusto. Ottenere ciò che si desidera sembra essere così urgente per i giovani che spesso non si soffermano a valutare le caratteristiche di una determinata circostanza e reputano come un pregiudizio o un preconcetto antiquato ogni opposizione alle loro aspirazioni. Ma proprio quella persona che in giovinezza deride il ritegno spesso lo apprezza in età matura, avendo nel frattempo compreso

le importanti ragioni che stanno alla base dei principi della moderazione su cui le tradizioni di una buona società di basano.

Quante complicazioni si potrebbero evitare se i giovani, di regola, fossero spinti a chiedere agli adulti anche solo le ragioni per cui una determinata cosa è ritenuta inadeguata o di dubbia rispettabilità. E quanto aiuterebbe questo scambio se gli adulti, dal primo all'ultimo, facessero attenzione a stare al passo coi tempi osservando le tendenze, tenendo attentamente d'occhio le mode, le pubblicazioni, le figure di spicco e, soprattutto, incoraggiando i giovani amici ad utilizzare la loro capacità di giudizio nel seguire usi e costumi o nell'allontanarsi da essi.

Quest'ultimo consiglio rende chiaro quanto l'autrice di queste pagine sia antiquata rispetto al progresso di quest'epoca. Ai suoi tempi, i ragazzi e le ragazze erano abituati sia a cercare che ad assecondare l'opinione degli adulti in materia di questioni sociali. Al giorno d'oggi invece una nonna deve chiedere alla propria nipote se questa o quella cosa siano considerate "appropriate", domanda alla quale quest'ultima spesso risponderà, "Dio mio! No."

È triste come la barbarie della nostra natura debba intaccare la nostra visione del divino e rendere la tipologia della nostra fede un pretesto di avversione nei confronti degli altri, invece di trarne ispirazione per un ampio e generoso sentimento di carità. La Cristianità del mondo è in gran parte soggetta a questa accusa e nell'affrontarla dobbiamo tenere in considerazione il lento procedere del progresso umano.

Un amico mi ha recentemente raccontato di un americano credente, noto a Hong Kong, che al termine della sua ultima visita in quel Paese, si congedò per sempre da uno dei principali mercanti del luogo che conosceva da tempo. Mr. C- accennò alla sua età avanzata e disse che quasi sicuramente non sarebbe più tornato in Cina. "Non ci incontreremo più in questo

mondo,” disse, “e visto che non hai mai abbracciato la vera religione non ho speranza di incontrarti in uno migliore”.

Mi chiedo se, tra peccatori, questa affermazione sia stata cortese.

Una volta, in una delle nostre grandi città, una donna di mondo vecchia e sciocca disse di una delle sue più significative conoscenze, una liberale Cristiana molto religiosa di una trentina di anni fa: “Sono molto affezionata a Mrs. S–, ma è un’Unitariana. Che peccato, non possiamo sperare di incontrarci in paradiso!” I maliziosi che udirono queste parole si fecero una propria idea sulle ragioni per cui questo incontro sarebbe stato alquanto improbabile.

Cosa dovremmo dire dell’ospitalità che in certe chiese trasforma ogni uomo e donna in feroci guardiani di una sedia o di una panca? È questa la casa di Dio per voi, quando vi rivolgete furiosi a un estraneo che sta esercitando il proprio diritto a ciò che gli spetta? Qualunque cosa venga predicata dal pulpito di una simile chiesa, custodire e difendere i posti a sedere in tal modo non è lodevole. Ricordo che, una domenica, una coppia dall’aspetto modesto entrò in una chiesa Episcopale di una delle nostre grandi città e si sedette in una panca libera vicino al pulpito. Ed ecco entrare la capo famiglia tutta agghindata seguita dal resto dei parenti. I due stranieri vengono intimati ad andarsene, richiesta a cui si attengono anche se con un sorriso di velata ilarità. La pia donna venne poi a sapere che le persone che aveva cacciato dalla sua panca erano l’ambasciatore inglese e la moglie, gli esimi Lord e Lady Napier.

San Paolo ci insegna che in un ospite sconosciuto potrebbe celarsi un angelo in incognito. Ma vorrei dire che cedendo a tali perfidi impulsi, le persone staranno accogliendo un demone in incognito.

Una buona religione ha a che fare sia con una cortesia di modi che con un credo. La tolleranza è la condizione esteriore di questa cortesia, ma la carità è la sua fonte interiore. Una

dottrina che permette e incoraggia una cerchia di uomini a escluderne un'altra dalla protezione e dall'esempio di Dio è intrinsecamente di natura scortese. Il Signore non rimproverò gli Ebrei per aver mantenuto i propri principi, ma per averli messi in pratica superficialmente ed esiguamente, trascurando l'attività di una vera devozione e di una vera benevolenza e rifiutandosi di trarre esperienza dalle lezioni provvidenziali che il tempo trascorso avrebbe dovuto insegnare loro. Al giorno d'oggi dovremmo ormai essere tutti pronti ad ammettere che la salvezza non risiede tanto nei dogmi di una qualche religione, ma nello spirito con il quale essi sono osservati.

L'andazzo dell'epoca è quello di criticare le missioni. Io ci credo molto. Tuttavia, il missionario dovrebbe partire da una buona teoria riguardante la religione che spera di soppiantare introducendone una migliore. Con il corretto studio, capirà che tutte le religioni sono alla ricerca di Dio e seguirà l'esempio di Paolo che, prima di istruire gli Ateniesi sui dogmi della nuova religione, fece attenzione al fatto che essi ne avessero già una propria.

Vorrei analizzare, a questo proposito, l'aspetto della cosiddetta prepotenza di una riforma; vorrei anche dire che dovremmo chiamarla brutalità piuttosto che prepotenza. Un vero riformatore rende onore all'indole umana riconoscendole un potere che va oltre quello dimostrato dal suo agire comune. L'uomo o la donna che vi avvicinano incoraggiandovi a una fede più intensa, a leggi più giuste, a una determinazione più stoica di quelle che già possedete, vi approccia con un atteggiamento di deferenza, non di disprezzo. Una tale persona vede in voi il potere e la dignità dell'umanità di cui voi, forse, non siete del tutto consci. Insisterà fino a trovare in voi quell'indole migliore, quel significato più elevato al quale egli aspira e che, alla fine, quasi sicuramente risponderà a un simile appello.

Ricordo di aver pensato, quand'ero giovane, che l'oratore Presbiteriano John Knox⁸¹ forse era stato molto brusco nei sermoni predicati di fronte alla povera Maria Stuarda. Ma se pensiamo alle follie che, più di qualsiasi altra cosa, hanno distrutto la sua misera vita, potremmo immaginare che il severo messaggero di Dio avesse compreso dove il suo passionale amore e ardente carattere l'avrebbero condotta e avesse cercato, come meglio la sua capacità e il suo potere gli avessero permesso, di strapparla come uno stigma dal fuoco e di riportarla sotto la giudiziosa influenza e il sobrio ideale che avrebbero potuto salvare il suo regno e la sua vita.

Nonostante il suo progresso, la società mantiene ancora alcune tracce della barbarie originale. Ritrovo queste tracce nella mancanza di rispetto per il lavoro, laddove di mancanza si tratti, e anche nella posizione in comunità che la singola Moda ha il potere di assegnare agli insegnanti.

Che chi è intellettualmente ammirevole sia guardato dall'alto al basso dalla società è a dir poco incoerente. Che lo svolgimento delle faccende quotidiane in famiglia sia considerato umiliante da parte di chi le esegue lo è altrettanto. Dobbiamo cercare la spiegazione di queste anomalie nel lontano passato. Quando erano gli schiavi a compiere le attività manuali, l'apprezzamento di tale lavoro era chiaramente minore. Nell'era feudale e medievale, il rango di scrittore veniva considerato al di sotto di quello del combattente e l'abilità di studio non era apprezzata tanto quanto la destrezza d'armi. La mentalità di oggi ha superato solo in parte questo rozzo metodo di giudizio. In Inghilterra, una quindicina di anni fa, mi venne chiesto da persone di una certa cultura se le donne che insegnavano in America appartenessero alla categoria di signore o di lavoratrici. "Di signore, ovviamente", risposta che sembrò destare sorpresa.

⁸¹ John Knox è stato uno fra i maggiori leader della riforma scozzese nel sedicesimo secolo. (Graham)
John Knox was one of the leaders of the Scottish Reformation in the sixteenth century. (Graham)

Ricordo di aver sentito che un familiare della moglie di Theodore Parker, per il quale provava antipatia, a volte lo derideva per aver continuato a studiare. Un giorno gli disse: “Mio padre mi diceva sempre di stare lontano dagli insegnanti”. Parker ribatté: “Non c’è alcun dubbio che lei gli abbia dato ascolto.”

Credo che tutti noi, come Americani, dovremmo provare un particolare interesse nel mantenere una certa cordialità nella nostra comunità. La teoria di un governo del popolo, formato dal popolo e per il popolo è di per sé la più ragionevole tra le teorie. In un simile governo, nessun uomo è relegato a un rango di assoluta inferiorità in quanto la vita dovrebbe liberarci, da un lato, da questa iniqua subordinazione e, dall’altro, da una presunzione altezzosa e brutale.

Tuttavia, dubito che in America si tenga conto della buona condotta come si dovrebbe. Forse la nostra teoria di libertà ed uguaglianza per ogni uomo porta alcuni di noi all’erronea deduzione che tutte le persone, in egual misura, sappiano come comportarsi. Ma ciò è lungi dall’essere vero.

Un effetto della nostra scarsa consapevolezza della natura della cortesia è che ci rivolgiamo alle persone sbagliate per apprenderla. Chi è cresciuto in un ambiente modesto pensa di dover imparare il savoir-faire frequentando l’alta società e in questo modo, al posto di arricchire le proprie conoscenze, spesso dimentica ciò che già conosceva delle buone maniere.

Ultimamente gli Americani benestanti sembra stiano perdendo la testa per le élite degli altri paesi. Un esempio di questa nuova mania è il desiderio di questi bramosi genitori di far sposare le proprie figlie all’estero con personaggi influenti. Se consideriamo che questi conti, marchesi e baroni nascondono a malapena il fatto che l’obiettivo di cui sono a caccia è

l'eredità della signorina e che la signorina stessa ne è in genere consapevole, non riterremo più un matrimonio organizzato in tali circostanze come un rapporto molto nobile.

Dunque, cos'è che rende il nostro popolo per bene? In parte il sangue ereditato da quegli uomini che non hanno voluto sottomettersi all'oltraggioso despotismo della vecchia Inghilterra e della vecchia Europa e che, per una migliore società, hanno compiuto un viaggio a bordo della Mayflower e hanno combattuto le foreste selvagge e gli ancora più selvaggi Indiani. In parte anche le esigenze che la situazione richiedeva. Dal momento che non riconosciamo alcuna superiorità sociale assoluta, nessuno di noi ha il diritto incontrastato di assumere atteggiamenti che non gli spettano. Non importa quanto egoisti possiamo essere, non sarà corretto da parte nostra agire in base alla presunzione che il benessere di altre persone sia meno importante del nostro. Se siamo scortesi, i nostri servitori non staranno con noi e i nostri negozianti non ci serviranno.

Tutto sommato mi piacerebbe vedere più spesso nei nostri giovani un desiderio di apprendere ciò che è perfettamente e meravigliosamente per bene. Sono sicura che maggior conoscenza a questo riguardo ci salverebbe dalla volgarità di venerare rango e ricchezza.

Chi sono state le anime per bene del nostro tempo? Ne posso nominare due, Mr. Longfellow⁸² e Mr. Emerson⁸³, persone con le quali era impossibile essere sgarbati. Ma i nostri giovani di oggi tengono più in considerazione le grandi ricchezze piuttosto che i grandi esempi.

⁸² Poeta, linguista ed educatore Americano, Henry W. Longfellow è stato anche uno tra gli amici di Julia Ward Howe che la accompagnarono all'Institute for the Blind per la prima volta, dove conobbe Samuel G. Howe. (Fitzmaurice)

American poet, linguist and educator, Henry W. Longfellow was also one of the friends of Julia Ward Howe who took her to the Institute for the Blind for the first time, where she met Samuel G. Howe. (Fitzmaurice)

⁸³ Tra i principali leader del movimento trascendentalista, Ralph W. Emerson è stato una tra le più celebri figure americane del diciannovesimo secolo, da un punto di vista poetico, intellettuale e filosofico. Come già accennato, espresse anche profonda stima nei confronti degli scritti di Julia Ward Howe. (Richardson Jr.)

One of the main leaders of the transcendentalist movement, Ralph W. Emerson is renowned for being a pivotal figure in 19th-century America from a poetical, intellectual and philosophical point of view. As it has already been mentioned, he directly addressed the work of Julia Ward Howe by expressing a profound esteem of her writing. (Richardson Jr.)

Per essere di animo educato, è necessario coltivare modi di pensiero altrettanto educati. I grandi disordini sociali e, addirittura, i crimini nascono da abitudini mentali sfrontate ed egoiste. Prendiamo come esempio gli Anarchici che sono stati giustiziati a Chicago qualche anno fa⁸⁴. Prima che le loro azioni diventassero malvagie, i loro pensieri erano già alquanto sgradevoli. Erano uomini che avevano dovuto lavorare per sopravvivere. Volevano diventare talmente ricchi da non dover più preoccuparsi di questa necessità. Il loro ragionamento era su per giù questo: “Voglio soldi. Chi li possiede? Il capitalista. Che cosa gli permette di preservarli? La legge. E allora abbasso la legge!”

Sciocco. Chi ragiona in tal modo dimentica che la legge protegge sia i poveri che i ricchi. La legge costringe il ricco a creare strade così che il povero le possa utilizzare e a costruire scuole per l'educazione dei suoi figli. Rende l'essere dell'uomo povero tanto sacro quanto quello dell'uomo ricco. Assicura a entrambi i più grandi benefici della civiltà. L'Anarchico si getta tutto questo alle spalle e pensa solo al fatto che egli, essendo povero, vuole diventare ricco e abatterà, se sarà in grado, quella barriera che gli impedisce di scagliarsi come una bestia selvaggia sull'uomo ricco e spogliarlo dei suoi averi.

Questo mi riporta alla memoria Socrate, quel nobiluomo che gli Ateniesi condannarono a morte per blasfemia a causa del suo credere nell'esistenza di un solo Dio, mentre le persone attorno a lui adoravano più divinità. Alcuni tra gli amici di questo grande uomo fecero un piano per liberarlo di prigione e portarlo in un luogo sicuro. Ma Socrate si rifiutò di andare dicendo che la legge l'aveva protetto fino a quel momento come aveva protetto altri cittadini e che sarebbe stato del tutto ingrato da parte sua dimostrare una tale mancanza di rispetto da scappare ed evitare la sentenza. Disse: “Preferisco morire piuttosto che dimostrare irriverenza

⁸⁴ Julia Ward Howe sta facendo riferimento alla rivolta di Haymarket avvenuta il 4 maggio 1886 a Chicago, quando una protesta di lavoratori si trasformò in una rivolta a causa di una bomba lanciata sulla polizia. (Brexel)

Julia Ward Howe is referring to the Haymarket Riot that took place on May 4, 1886 in Chicago, when a labor rally grew into a riot because of a bomb thrown at the police. (Brexel)

nei confronti della legge.” Come erano nobili questi sentimenti e quanto intrinsecamente esemplari!

Chiunque educi i propri figli ad essere sinceri, rispettosi nei propri confronti e amorevoli verso quelli degli altri, li sta istruendo alle buone maniere. Avete mai visto un Quacchero essere scortese? Io mai. E tuttavia gli Amici sono un popolo meticolosamente semplice, nessun cortigiano o frequentatore di grandi intrattenimenti tra loro. Cosa li rende per bene? La buona educazione e la disciplina che vengono trasmesse di generazione in generazione.

Gli uomini illustri della nostra comunità d’origine vivevano modestamente, ma quando il dovere pubblico li portò a recarsi all’estero e a frequentare le classi più raffinate del Vecchio Mondo, ci fecero grande onore. Benjamin Franklin⁸⁵ fu molto ammirato alla corte di Luigi XVI. Jay, Jefferson, Morris e Adams⁸⁶ trovarono che le proprie maniere erano all’altezza della più alta società europea. Erano uomini ben educati; ma più importante dello studio era stato l’insegnamento di una mentalità e, più di qualsiasi altra cosa, di sentimenti degni di un gentiluomo.

Non è bene da parte di un individuo o di un ceto sociale, pensare di possedere meriti speciali. Si può notare questo difetto quando una qualche giovane altezzosa si dà delle arie, cammina impettita in abiti raffinati o se ne sta presuntuosa nella sua elegante carrozza. Le

⁸⁵ Uno dei padri fondatori degli Stati Uniti d’America, Benjamin Franklin è stata una figura poliedrica che ha riversato con successo i suoi talenti in campi quali scienza, scrittura, attivismo e diplomazia. (Isaacson)

One of the Founding Fathers of the United States, Benjamin Franklin was a polyhedric figure who successfully managed to engage his talents in fields like science, writing, activism and diplomacy. (Isaacson)

⁸⁶ John Jay, Thomas Jefferson, Robert Morris Jr. e John Adams sono state figure illustri del passato americano. Robert Morris Jr. è stato uno dei finanziatori della Rivoluzione Americana e uno dei firmatari della dichiarazione d’indipendenza; John Jay, Thomas Jefferson e John Adams furono tutti padri fondatori e John Adams e Thomas Jefferson in particolare vennero eletti rispettivamente secondo e terzo presidente degli Stati Uniti d’America. (Bernstein)

John Jay, Thomas Jefferson, Robert Morris Jr. and John Adams are all eminent figures of the American past. Robert Morris Jr. was a financier of the American Revolution and a signer of the Declaration of Independence; John Jay, Thomas Jefferson and John Adams were all Founding Fathers and, in particular, John Adams and Thomas Jefferson were respectively elected second and third president of the United States. (Bernstein)

signore più attempate invece lo dimostrano con un atteggiamento di severità, un'espressione superba o con un esagerato mecenatismo.

Tuttavia, permettiamo a determinati ceti sociali di attribuire a se stessi questi meriti in base a motivazioni errate. Può essere facilmente dimostrato che guadagnare soldi richieda più talento e merito che spenderli. Malgrado ciò, secondo la quasi totale approvazione del mondo che detta moda, a chi entra in possesso di denaro ereditandolo o sposandosi è permesso di collocarsi al di sopra di coloro che lo guadagnano.

Se questo ragionamento può essere applicato al mondo maschile, vale ancora di più per quanto riguarda le donne. La società cortese si sente sempre obbligata a chiedere perdono per una donna che guadagna del denaro. Questo fatto, in qualsiasi modo sia esso giustificato, è motivo di discredito. Non ha potuto fare altrimenti, poverina! Suo padre ha fallito, o i suoi fiduciari hanno perso gli investimenti che erano stati fatti per lei. Lo fa lui di solito. Quindi lei deve – oh, che triste alternativa! – rendersi utile.

In America il giudizio sul Vecchio Mondo a questo riguardo si è fatto l'opposto. Non ci piacciono gli ereditieri indolenti; e di conseguenza l'aristocrazia abbiente del nostro paese è una massa piuttosto attiva e operosa. Ma nel caso del mondo femminile, preferirei assistere a un modello molto diverso da quello che viene adottato ora. Desidererei che le scuse servano per una vita oziosa e inutile, non per una che è laboriosa e produttiva. Il non far nulla è solo una fonte di sconforto per le donne ricche. La fretta e l'eccitazione degli eventi mondani e la natura avvincente di quegli inutili passatempi del tutto egocentrici come il ballo, gli abiti e il corteggiamento non possono prendere il posto di un lavoro salutare. Il Dottor Watts ci avverte che

“Satana trova sempre lavoro per le mani oziose.”⁸⁷

Anche Tennyson scrisse alcuni splendidi versi in una delle sue poesie più nobili:

⁸⁷ Questa citazione è tratta da *David Copperfield* di Charles Dickens, dove il Dr. Watts è uno dei personaggi. (Dickens)

This quotation is taken from Dickens' *David Copperfield*, Dr. Watts being one of the characters. (Dickens)

“Ti conosco, Clara Vere de Vere,
Struggente tra le tue mura e le tue torri
La languida luce del tuo sguardo fiero
È stanca del tempo monotono.
Salute florida, ricchezza inestimabile
Eppure è malata di un indistinto morbo,
Non sai gestire il tuo tempo
Voi, o vizi, siete portati a giocare beffe simili.”⁸⁸

Continuando a parlare dell’Inghilterra vorrei affermare che alcuni punti della costituzione della società inglese sembrano tendere a una certa prepotenza. Gli inglesi sono una razza molto vigorosa ed energica, dotata di immensa vitalità ma crudelmente spaccata nel suo stesso territorio a causa di condizioni sociali arbitrarie tramandate di generazione in generazione. Di conseguenza le classi benestanti sono caratterizzate da un senso di superiorità più o meno altezzoso ed esagerato mentre quelle inferiori in parte si limitano ad un’obbedienza ostinata, in parte assecondano un cieco istinto di reverenza, in parte odiano e disprezzano coloro che, per nascita o destino, godono di una condizione superiore alla loro. In Inghilterra le persone affermano il proprio rango e guardano dall’alto al basso quello altrui, dal trono alla capanna del contadino. Proprio l’altro giorno chiesi a un ospite inglese chi occupasse il ruolo inferiore all’uomo più umile; l’uomo sul fondo della scala sociale. Fui io stessa a rispondere: “Sua moglie, ovviamente.”

Laddove la mondanità conferisce tono al carattere, allo stesso tempo la fonte delle buone maniere ne è corrotta e lo splendore esterno è conquistato da un cuore corrotto. Il momento

⁸⁸ Questa citazione è tratta da “Lady Clara Vere de Vere”, poesia di Lord Alfred Tennyson. (Carman)
Traduzione dell’autore.

This quotation is taken from “Lady Clara Vere de Vere”, a poem by Lord Alfred Tennyson. (Carman)
Translation by the author.

cruciale in cui si dimostra il carattere sta nel passaggio da una competenza modesta a stile e ricchezza di nota. Questo è ciò che la maggior parte di noi desidera; io vi dico invece di temerlo. Ho visto questo processo danneggiare dolcezza e bellezza, portare all'abbandono della spontaneità e alla graduale adozione del falso e dell'ingannevole.

Uno degli ambienti in cui ero solita incontrare le muse ispiratrici di un tempo era proprio così: il benessere era elegante, la sobrietà raffinata e parca. Il mio cuore ricorda le magiche ore trascorse lì, la gioviale atmosfera di casa, la musica semplice, le spontanee e brillanti conversazioni. Il tempo passa. A o B è a capo della grande casa opulenta ora. Lo incontro dopo anni. È sempre gentile e prova dispiacere per tutti coloro che non sono ricchi quanto lui. Ma quando vado ai suoi sontuosi pranzi sono io a dispiacermi per lui. Le sue stanze traboccano di mobili antiquati e sgradevoli, tipici dell'alta società. Quei personaggi noiosi che ricordo dalla mia giovinezza, e molti altri nuovi ma fatti della stessa pasta, fanno svolazzare i loro splendidi vestiti da una stanza all'altra. Il vecchio saluto amichevole è stato rimpiazzato dal freddo inchino di cortesia. Il modesto pasto, i cui piatti erano preparati con cura dalla padrona di casa, è rimpiazzato da un cuoco e dalla sua grandiosa cascata di vivande fredde, costose e poco invitanti. E io me ne ritorno a casa sospirando e, come dice Browning, "Sento brividi, e invecchio bruscamente."⁸⁹

Non si tratta di un solo caso ma di parecchi. Dal momento che ho assistito a questa pagina di vita, dico a tutti coloro a cui voglio bene e che sono in pericolo di diventare molto ricchi: Oh, non fatelo! Non siate troppo sofisticati. "Non amate il mondo."⁹⁰

La maggior parte di noi capisce ciò che gli uomini ci dicono dietro alla maschera di quello che sembrano dire. Un tal dei tali, prendendomi la mano, mi dice: "Quanto più cordiale dovrei

⁸⁹ Questa citazione è tratta da "Una Toccata di Galuppi", poesia di Robert Browning. (Browning, Robert)
This quotation is taken from "A Toccata of Galuppi's", a poem by Robert Browning. (Browning, Robert)

⁹⁰ 1 Giovanni 12:15-17.

1 John 12:15-17.

essere con lei se la proprietà di suo padre non fosse stata venduta prima della rivalutazione.” E un altro, se potesse, mi direbbe: “Sono molto sorpreso di vederla in questa casa, e con un abito così bello. Mi dica, è in possesso di un’entrata che ignoro?” L’esattore delle tasse non è tanto attento agli averi delle persone quanto certi amici. Non importa quanti inchini e sorrisi facciano, la loro vera maleducazione penetra ovunque attraverso il loro sottile travestimento.

Cos’è questa scortesia? Di cosa è l’opposto? Dell’immagine di Dio, la vera essenza maschile e femminile che non può essere distrutta anche se spogliata o adornata. I valori dell’uomo non possono essere migliorati o indeboliti a piacimento. “Chi di voi può con la sollecitudine aggiungere alla sua statura pure un cubito?”⁹¹ Ritengo che la maleducazione provenga da due fonti, l’indifferenza verso il divino e il disprezzo dell’umano.

Il re di Wall Street fino a poco tempo fa era un uomo che, da un’umile origine, si era elevato all’eccellenza di giocatore di borsa di successo. Aveva avuto fortuna e forse era stato abile nel suo gioco e si riteneva fosse estremamente ricco. Gli aprirono immediatamente ogni porta. Nessuna riunione era la stessa senza di lui. Ogni madre previdente lo desiderava come genero. Un colpo sfortunato ribaltò tutto. La sua ricchezza andò a picco, proprio come la sua eccellenza. Più nessun inchino, servilità o sorriso ora. Più nessun complotto per conquistarlo. Non lo desideravano più. Più nessuna ospitalità dispendiosa. Fu abbandonato altrettanto freddamente ed egoisticamente quanto era stato accolto; scansato, lasciato fuori al freddo. Quando sentii questa notizia, dissi: “Non sarebbe necessario, di questi tempi, parlare della crudeltà del grande mondo?”

Lasciamo completamente da parte, noi che apparteniamo al nuovo mondo, quella teoria che vede la superiorità di un uomo in base alla sua nascita o alla sua fortuna. Riconosciamo ad ogni essere umano diritti, capacità e dignità.

⁹¹ Matteo 6:27
Matthew 6:27

Una volta adottato questo sistema egualitario e, assieme a esso, la convinzione che una società formata da persone per bene è sempre una buona società, cerchiamo di scegliere le nostre conoscenze in base a qualità e affetti genuini. Coloro che amano l'arte se ne possono appassionare assieme; coloro che amano gli affari, la scienza, la teologia o la letteratura raffinata possono raccogliersi in armonia attorno alla materia che li attrae.

Ma, con questo nuovo metodo, non appena le persone troveranno il loro posto dovranno cercare di occuparlo. Nessuna accozzaglia per ammettere o escludere qualcuno. Un semplice riferimento ai principi dell'educazione e agli insegnamenti della Natura renderà chiaro a tutti il proprio ambiente. La religione dovrebbe portare la sua suprema fonte di forza e saggezza vicino a tutti coloro che la cercano. Solo questa decisiva aggregazione del senso religioso salderà la felice varietà umana in un unico grande interesse complessivo, in una fede solida e in un impegno comune.

Mi è d'obbligo dire che questo saggio è stato scritto in gran parte rivolgendosi proprio alla suddetta società che, presumendo di primeggiare in conquiste sociali, spesso cade deplorabilmente di fronte alla propria mancata promessa. Ma permettetemi di allargare il campo delle nostre osservazioni sulla società americana ad un punto di vista più generale.

Ho attraversato questo paese da nord a sud, da est a ovest. Ho conosciuto la vita della nostra nazione nelle sue diverse sfaccettature. Credo che ovunque ci siano le premesse per un benessere sociale. In diverse località mi sono imbattuta nel concetto di cooperazione per un buon fine, elemento decisamente importante in qualsiasi società. Ciò che ho visto mi fa pensare che noi Americani partiamo da un punto di vantaggio rispetto ad altre nazioni. Solo per quanto riguarda le compagini sociali la nostra stima supera quella dei Britannici o degli Europei continentali.

Questo elevato giudizio ha origine nei nostri primi anni di vita. Ogni bambino in questa nazione è considerato degno di essere educato. Lo Stato salva il ragazzo del povero o del criminale dall'ignoranza che è stata causa delle condizioni dei genitori. Anche a un idiota viene data un'istruzione che gli possa essere utile. Questa educazione di base ci posiziona già ad un livello abbastanza alto. Indubbiamente possediamo tutti i difetti dell'indole umana, ma allo stesso tempo sappiamo anche quando e perché dovremmo evitarli.

Inoltre, l'ampia libertà di pensiero che le nostre istituzioni ci permettono va a nostro favore. Non abbiamo alcun obbligo di chiamare nessun uomo "Padrone". Possiamo puntare ai traguardi più impensabili, aspirare alle più nobili onorificenze. Non abbiamo scuse per accontentarci di quei miseri averi e di quelle illusorie ambizioni che giocavano un ruolo così ampio nella società del Vecchio Mondo.

Il mondo cresce migliorando, non peggiorando; anche se non migliora sempre ovunque. Ogniquale volta uno sforzo dell'uomo per un certo fine viene ostacolato, la società non raggiunge il suo obiettivo e corre il pericolo di perderlo gradualmente di vista subendo, in questo modo, una deteriorazione involontaria che potrebbe diventare difficile rimuovere. Non credo che le maniere dell'attuale cosiddetta società cortese siano così buone come quando ero più giovane. Le giovani gentildonne mi sembrano aver perso in dignità di carattere e, più generalmente, in tono e cultura. I giovani gentiluomini sembrano considerare le loro coetanee con meno stima e deferenza, e una generica norma di buone maniere del tutto scadente e anonima ne è il risultato.

D'altro canto, al di fuori di quest'ambiente incantato dell'alta società trovo molto più senso del gusto e della cultura di quello a cui ero abituata in gioventù. Le donne vivono una vita migliore e più dignitosa, occupando posizioni di maggior rilievo e godendo del beneficio del pensiero proprio dove, un tempo, i dettagli e la cura domestici costituivano la loro unica

funzione. Di conseguenza la comunità ci guadagna anche se un ceto ne risente; ed è quel ceto, badate bene, che presumeva di stabilire le norme del buon gusto.

Piuttosto che soffermarsi a lungo sui difetti dei nostri vicini, chiediamoci se ognuno di noi non sia legato da sacri vincoli che ci spingono a far avanzare la nostra razza verso un ideale di società più nobile. Nei paesi del Vecchio Mondo le persone non lasciano alcun margine per nuove idee. Colui che sarebbe in grado di introdurle e instaurarle potrebbe essere imprigionato, spedito in Siberia o potrebbe subire come minimo un ostracismo sociale paragonabile a un martirio.

Qui invece di spazio ne abbiamo da vendere; non abbiamo scuse da questo punto di vista. Noi siamo abbastanza forti – noi, il popolo. Permetteteci solo di entrare in possesso della volontà *reale* che il buon Mr. Whittier ha celebrato in “Barbara Frietchie”⁹² e saremo in grado, con un impegno solido e deciso, di collocare la nostra civiltà dove nessuna traccia di barbarie la possa deformare o disonorare.

⁹² “Barbara Frietchie” è una poesia di John Greenleaf Whittier che ha come temi principali la determinazione e il patriottismo. (Cox)

“Barbara Frietchie” is a poem by John Greenleaf Whittier about strong-mindedness and patriotism. (Cox)

Conclusion

The primary aim of this thesis has been to trace, starting from her very childhood and proceeding to her most accomplished achievements, the main events in the life of activist and intellectual Julia Ward Howe. This study has been conducted in order to provide an overview of the significant reasons why she became the renowned Julia Ward Howe the world knows and to highlight the main characteristic of her philosophy, which we have seen to prove, at times, controversial.

In order to achieve this goal, this research focused on the most important influences of Julia Ward Howe's childhood and adolescence, lingering on her studies and on the experiences she made abroad. The latter, especially, have been pivotal in making her already present patriotism reach the surface and ultimately give rise to a fervent philosophy, which she poured into her essays through an exquisitely and typically American biographical, didactic and cultural way of writing.

The overview of her works and literary and social endeavors has enabled a full understanding of the colossal achievements that Julia Ward Howe accomplished. Going from the Abolitionist cause to equal rights for women and the suffrage movement, her social commitment has been immense. Carrying out this research by reading many other works written by people who were close to her, like her daughters, or who knew her personally, proved extremely interesting and provided the author with an invaluable and deep insight into Julia Ward Howe's life and deeds.

The translation of "Sex and Education", "The Other Side of the Woman Question" and "Is Polite Society Polite?" was carried out in order to let Italian readers enter the crucial world of

Julia Ward Howe from the point of view of a woman who, in the middle of the eighteenth century, was fighting for causes she strongly believed in. Translating these texts allowed this project to convey practical means of analysis of the themes and motives described in the previous chapters. Their pages are embedded with some of the most important issues ever tackled by Julia Ward Howe and therefore represent a perfect way to plunge into her philosophy. Moreover, the focus on her linguistic and didactic style has allowed the insertion of another layer to the present analysis. Even if complicated, the final rendering of the essays in the Italian language is believed to have done justice to their original versions by respecting the author's style and therefore conveying a sense of ambiguity which is typical to the texts.

We have seen how the notions tackled in these essays might surprisingly be applied to the world of today, a world which is still far from the idea of peace and justice for everyone that Julia Ward Howe envisioned. Nevertheless, this shows the greatness of this author as a reformer. She had the intellectual strength to see beyond her time and place. She managed to *act*, along with her fellow fighters, on behalf of those who had the will but not the means to do it. Thanks to her figure and to the practical help given by her influence in society, she proved to be a point of reference for the organization of many women's clubs in order to provide a place of meeting for all those women who wanted a change in their conditions, but understood that it could not be done alone. Julia Ward Howe had the capacity to predict the achievement of woman suffrage on the sole ground that a righteous and sound community could not *but* reach such a goal. Her social and cultural enterprises have been uncountable, just as her personal achievement as a girl and a woman who believed in her literary and social call to the point of becoming one of the most pivotal female figure of nineteenth-century America.

Bibliography

Primary Sources

Howe, Julia Ward editor. *Sex and Education, a Reply to Dr. E. H. Clarke's "Sex in Education"*. Roberts Brothers. Boston. 1874.

<https://archive.org/details/sexandeducation02howegoog>. Accessed 20 November 2018.

Howe, Julia Ward, et al. "The Other Side of the Woman Question". *The North American Review*, Vol. 129, No. 276. Nov., 1879. PDF <https://www.jstor.org/stable/pdf/25100805.pdf>
Accessed 15 October 2018.

Howe, Julia Ward. *Is Polite Society Polite? And Other Essays*. Lamson, Wolfe, & Company. Boston & New York. 1895. PDF <https://archive.org/details/ispolitesocietyp00howeuoft>
Accessed 15 October 2018.

Howe, Julia Ward. *Reminiscences, 1819-1899*. Houghton Mifflin Company, Boston and New York. 1899. PDF. <https://archive.org/details/reminiscences18100howe> Accessed 15 October 2018.

Howe, Julia Ward. *The Hermaphrodite*. Edited by Gary Williams, University of Nebraska Press. 2004.

Secondary Sources

Austrian, Delia. *Juliette Recamiér*. Leopold Classic Library. 1922.

Bernstein, Richard B. *The Founding Fathers: A Very Short Introduction*. Oxford University Press, New York. 2015

Brexel, Bernadette. *The Knights of Labor and the Haymarket Riot: The Fight for an Eight-Hour Workday*. The Rosen Publishing Group, Inc., New York. 2004.

Browning, Elizabeth Barrett. *Sonnets from the Portuguese*. Edited by Bruna dell'Agnese. I Poeti di Amadeus. 1991.

Browning, Robert. *By the Fire-Side*. Translated by Roberto Piumini. Interlinea Edizioni, Novara. 2001.

Butler, Josephin Elizabeth. *The Constitution Violated: an Essay*. Cambridge University Press (digital edition). 2010.

Carman, Bliss, et al., editors. *The World's Best Poetry, Vol. III*. John D. Morris & Co., Philadelphia. 1904.

Clarke, Edward H. *Sex in Education; or, A Fair Chance for Girls*. James R. Osgood and Company. Boston. 1873. PDF. <https://archive.org/details/sexineducationo00clargoo>. Accessed 20 November 2018.

Combe, Andrew. *Treatise on the The Physiological and Moral Management of Infancy*. Fowlers and Wells, New York. 1848. *Google Books*. <https://urly.it/317f1> Accessed 20 December 2018.

Cox, Richard P. *Civil War Maryland: Stories from the Old Line State*. The History Press, Charleston. 2008.

Curtis, George William. *Equal Rights for Women: a Speech*. Michigan Woman Suffrage Association. 1872 *Google Books*. <https://urly.it/317d>- Accessed 20 December 2018.

Dickens, Charles. *American Notes for General Circulation*. Chapman and Hall. 1842. Penguin Classics. 2000.

DuBois, Ellen Carol. *Feminism and Suffrage: The Emergence of an Independent Women's Movement in America, 1848-1869*, Ithaca, Cornell University Press, 1978.

“Edwin Booth: Facts, information and articles about Edwin Booth, brother of John Wilkes Booth, Abraham Lincoln’s assassin”. *Historynet*. <https://www.historynet.com/edwin-booth>. Accessed 21 January 2019.

Elliott, Maud Howe. *The Eleventh Hour in the Life of Julia Ward Howe*. Little, Brown and Company, Boston. 1911. <http://www.gutenberg.org/files/56877/56877-0.txt> Accessed 15 October 2018.

– *Three Generations*. Little, Brown and Company, Boston. 1923. PDF. <https://archive.org/details/threegerations00maud/page/n9> Accessed 15 October 2018.

Fairweather, Maria. *Madame de Staël*. Constable & Robinson Ltd, London. 2006

Fitzmaurice, Meghan. *Henry Wadsworth Longfellow: American Poet, Linguist, and Educator*. The Rosen Publishing Group, Inc. New York. 2006.

Graham, Roderick. *John Knox: Man of Action*. Saint Andrew Press, Edinburgh. 2013.

Hall, Florence Marion Howe. *Julia Ward Howe and the Woman Suffrage Movement: a Selection from Her Speeches and Essays*. Dana Estes & Company, Boston. 1913. PDF. <https://archive.org/details/juliawardhowean00howegoog> Accessed 15 October 2018.

– *The Story of the Battle Hymn of the Republic*. 1916. Elibron Classics. 2005.

“Isabella Graham”. *History of American Women | Colonial Women | 18th Century Women | 19th century Women*. <http://www.womenhistoryblog.com> Accessed 16 December 2018

Isaacson, Walter. *Benjamin Franklin: An American Life*. Simon & Schuster Paperbacks, New York. 2004.

Lerner, Gerda. *The Grimké Sisters from South Carolina: Pioneers for Woman's Rights and Abolition*. Oxford University Press. 1998.

Marilley, Suzanne M. *Woman Suffrage and the Origins of Liberal Feminism in the United States, 1820-1920*. Harvard University Press. 1996.

Marsico, Katie. *Lucretia Mott: Abolitionist & Women's Rights Leader*. ABDO Publishing Company, Edina. 2008.

Montanari, Franco. *Vocabolario della Lingua Greca*. Loescher Editore, Turin. 2004.

Oberlin College & Conservatory. <https://www.oberlin.edu/> Accessed 7 January 2019

Parkman, Francis. “The Woman Question”. *The North American Review*, Vol. 129, No. 275. Oct., 1879. PDF <https://www.jstor.org/stable/pdf/25100797.pdf> Accessed 15 October 2018.

Perkins School for the Blind. <https://www.perkins.org> Accessed 7 January 2019

Richards, Laura Elizabeth Howe, and Maud Howe Elliott. *Julia Ward Howe, 1819-1910*. Vol. I. Houghton Mifflin Company, Boston and New York. 1916. PDF. <https://archive.org/details/juliawardhowe01richgoog> Accessed 15 October 2018.

– *Julia Ward Howe, 1819-1910*. Vol. II. Houghton Mifflin Company, Boston and New York. 1916. PDF. <https://archive.org/details/juliawardhowe00richgoog> Accessed 15 October 2018.

Richardson Jr., Robert D. *Emerson: the Mind on Fire*. University of California Press, London. 1995.

Rousseau, Jean-Jacques. *Opere*. Edited by Paolo Rossi. Sansoni Editore. 1972.

Sheridan, Richard Brinsley. *The School for Scandal*. Edited by Stanley Appelbaum. Dover Thrift Edition, New York. 1991.

Stanton, Elizabeth Cady et. al. *The Complete History of Women's Suffrage – All 6 Volumes in One Edition: Everything You Need to Know about the Biggest Victory of Women's Rights and Equality in the United States – Written By the Greatest Social Activists, Abolitionists & Suffragists*. Mosaic Books. 2017.

Sterling, Dorothy. *Ahead of Her Time: Abby Kelley and the Politics of Antislavery*. W.W. Norton. 1994.

Strachey, Lytton. *Eminent Victorians*. Oxford University Press. 2003

Tennyson, Alfred. *Selected Poems*. Penguin Books Ltd., London. 2nd edition. 2003.

Tharp, Louise Hall. *Three Saints and a Sinner: Julia Ward Howe, Louisa, Annie and Sam Ward*. Little, Brown and Company. Canada. 1956.

“The Astor Family”. *Biography.com*. <https://www.biography.com> Accessed 16 December 2018.

Tilley, Arthur. *Madame de Sévigné: Some Aspects of Her Life and Character*. 1936. Cambridge University Press. 2016.

Ziegler, Valerie H., *Diva Julia: The Public Romance and Private Agony of Julia Ward Howe*. Trinity Press International. Harrisburg. 2003.